

# UNAYPACHA

## Rimanakuypaq

II Wata, 02 Yupa, 2022 marzo, Andahuaylas-Apurímac

ISSN:2810-8272

### UYWANAKUYMANTA: IMAYMANA YACHAYKUNA WILLARINAKUY

José C. Arévalo Quijano / Aníbal Bellido Miranda / José Pardo Gómez /  
Avelino Gonzales Contreras / Luis Mujica Bermúdez / Gavina Córdova Cusihuamán /  
Jermani Ojeda Ludeña / Pablo Landeo Muñoz / Percy Borda Huyhua /  
Sócrates Zuzunaga Huaita / Nataly Moścósó Cárdenas / Heberth Loa-Gonzales



UNIVERSIDAD NACIONAL  
JOSÉ MARÍA ARGUEDAS



# UNAYPACHA Rimanakuypaq

II Wata, 02 Yupa, 2022 marzo, Andahuaylas-Apurímac  
ISSN:2810-8272

## UYWANAKUYMANTA: IMAYMANA YACHAYKUNA WILLARINAKUY

**José C. Arévalo Quijano / Aníbal Bellido Miranda / José Pardo Gómez /  
Avelino Gonzales Contreras / Luis Mujica Bermúdez / Gavina Córdova Cusihamán /  
Jermani Ojeda Ludeña / Pablo Landeo Muñoz / Percy Borda Huyhua /  
Sócrates Zuzunaga Huaita / Nataly Moscoso Cárdenas / Heberth Loa-Gonzales**



**UNIVERSIDAD NACIONAL  
JOSÉ MARÍA ARGUEDAS**

# UNAYPACHA

Rimanakuypaq

II Wata, 02 Yupa, 2022 marzo, Andahuaylas-Apurímac

ISSN: 2810-8272

Unay pachamantañam qillqaq runakuna ruwasqankuta qawarichiyta munanqaku. Sapakamam yachasqankumanhinam qawasqankuta, riqsisqankuta, taripasqankuta ukusunqunpi kaqkunatapas rimanakuypaq qawarichiyta munachkarqanku unay pachapaq.

## QISPICHIQ HUÑU:

### Umalliq:

Luis Mujica

### Puririchiq huñu:

José Carlos Arévalo (Unajma), Hilda Huayhua (Unamba), Olinda Suaña (Unajma), Vicente Torres (Unsaac), Wilmer Rivera (Unsch), Gavina Córdova (Unajma), Pablo Landeo, Jermani Ojeda (Universidad de Texas), Hipólito Peralta (Upch).

### Hawa suyukunapi yachaq huñu:

César Itier (Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Francia);  
Gustavo Solís (Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú);  
Teófilo Laime (Universidad Nacional de San Andrés, Bolivia);  
Lelia Inés Albarracín (Universidad Santiago del Estero, Argentina);  
Yana Lucila Lema (Universidad de las Artes, Ecuador);  
Carlos Molina-Vital (Universidad of Illinois, Urbana-Champaign, USA);  
Félix Julca (Universidad Nacional Santiago Antúnez de Mayolo, Perú);  
Serafin Coronel-Molina (Universidad de Indiana, USA).

### Yanapaqkuna:

Erika Loa, Aníbal Bellido, Javier Leguía, Mery Salas, Yaneth Arévalo.

### Allchaqkuna:

Gavina Córdova, José Pardo, Sergio Cuellar

### Siqiq:

Erik Galindo Gárfias

© Universidad Nacional José María Arguedas

© Departamento Académico de Educación y Humanidades

© Escuela Profesional de Educación Primaria Intercultural

© Unaypacha.

© Grupo de Investigación de Conocimientos Andinos (GICA)

### Tupana:

Jr. Juan Francisco Ramos N° 380. Andahuaylas – Apurímac.

Chaskiq: unaypacha@unajma.edu.pe / gica@unajma.edu.pe / quechuatinkuy@gmail.com

ISSN: 2810-8272

© Universidad Nacional José María Arguedas

Jr. Juan Francisco Ramos N° 380. Andahuaylas – Apurímac.

unaypacha@unajma.edu.pe / gica@unajma.edu.pe / quechuatinkuy@gmail.com

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2021-13808

Tiraje: 500 ejemplares. Abril 2022

IMPRESION ARTE PERU SAC

Jr. Orbegoso 249 - Breña.

contacto@impresionarteperu.com / 999 698 361

Lima-Lima

**Qispichiqpa willakuynin:** Qillqasqakunapa ima nisqamqa, sapa qillqaqpa makinpim tarikun.

## PATACHAYNIN

Yaykuynin. 07  
*Luis Mujica*

## YACHAYKUNA

Papamanta. 11  
*José Carlos Arévalo Quijano*

Waka uywaymanta. 17  
*Aníbal Bellido Miranda*

Ayllupi uywanakuypi yachachinakuy. 25  
*José Pardo Gómez*

Llaqtanchik ukupi yachasqanchikmanhina tiyakunapaq. 31  
*Avelino Gonzales Contrera*

## RIQSIYKUNA

Uywanakuy: huk niraqkunawan tiyay. 41  
*Luis Mujica Bermúdez*

Qichwasimipa EIBpi puririyin 49  
*Gavina Córdova Cusihuamán*

Wayrawasipi rimapakuq locutorkunamanta. 55  
*Jermani Ojeda Ludeña*

Iñiykunamanta: kunanpacha warmakuna uywanapaq. 61  
*Percy Borda Huyhua*

Quri-qullqiwan musuq Europa waynamanta runa 67  
indiokunapa willknaman tikrakuq. Gerald Taylorpa  
«Chuqi Amaru» cuentonmanta hamutay.  
*Pablo Landeo Muñoz*

## MUSYAYKUNA

Killapa kanchariyninpi. 75  
*Sócrates Zuzunaga Huaita*

Sara chitachan qunqasqanmanta. 79  
*Nataly Moscoso Cárdenas*

Saykusqam uywakuyini. 85  
*Heberth Loa-Gonzales*

## YUYAYRIYKUNA

Kampa shimita yarkanichi. Yana Lema Otavalo	95
Atuqpa chupan. Achka qillqaqkuna.	96
Pachapi kawsayninchik. Llamkana qillqa iskay. Achka qillqaqkuna.	97
Pharisa. Fidel Almirón.	98
Ñak'ariy. Arequipa: Municipalidad Provincial de Arequipa	99
Runasimi yuyaymanay <i>Belisario Sánchez Rojas.</i>	101

---

## Yaykuynin

Iskay yupanpi, Unaypacha: Rimanakuypaq, qillqaqkunapa ruwasqanku qawarichiyta munaniku. Kay yupapim uywanakuymanta hamutaykunata, runapa ruwayninkunamanta qillqaqkuna qawarichinku.

Ñawpaqmantapacham runakunaqa maypipas tiyananpaq riqsiykunata, yachaykunatapas qispichirqanku. Pachamamawan, kawsaykunawan, uywakunawan riqsinakuspankum wiñayña uywanakunku.

Kunan pachakunapim runapas kkillanmanta, sapallanña tiyayta munan; chaytam individualismo sutiwan yachaqkuna sutichanku. Chaymi kkillanpi wichqakuy kasqa; wakin runata qunqayman churan utaq mana munaspa usuchinku utaq chakniqman churanku.

Chayraykum, kunan pachakunapi qillqaykunata hamutanapaqchurapakamunku. Manaraqmi chinkanraqchu ayniwan yanapakuspa kуска tiyay. Runapas sasachakuy pachakunapi wakcha kaqkunata manam qunqanchu. Covid-19 pachapipas runakunaqa yanapanakunkum.

Yachaykuna kallmapi: José C. Arévalo, ñawpaq ruwayta taripaspan imaymana papa kasqanta huqarimun; chaymanta Aníbal Bellido, imaynatas ñawpaqmantaraq wakakunata runakuna uywarqanku; hinataq José Pardo, ayllupi uywanakuyninmanta yachasqanmanhina qawarichin; qipanman Avelino Gonzales, llaqtakunapa tiyananpaq yachasqanmanta qillqaykamun.

Riqsiykuna kallmapi: Luis Mujica, imaymanatas huk niraq runakunawan tiyayta atichwan; hinataq Gavina Córdova, qichwasimi yachachinakuy ukupi imayna uywasqa kasqanta hamutarin; qipanman Jermani

---

Ojeda, wayrawasipi llamkaq runata yuyarispa churapakun; chaymanta Percy Borda, imaynatataq yachachiqkuna religiónta yachachinmanku; chaymanta Pablo Landeo, ñawpa waynakunamanta willakuyta qillqamun.

Musyaykuna kallmapi: Sócrates Zuzunaga, sumaqta willakun warminpa turin qusanpa makinpi wañuchisqa kasqanta; hinallataq Nataly Moscoso, warmapa uywasqan chitacha chinkasqanmanta qillqan; tukunapaq Hebert Loa, sasa qispichiy uywakuy kasqanmanta qillqan.

Yuyariykuna kallmapi: Atuqpa chupan Rewistam 7 yupa rikurimun, Pablo Ladeo umalliqnin kaptin; chaymanta wayna sipaskunapa qillqasqankuta riqsichiniku, wiñaypaq, kusa warmakuna. Chaymanta Fidel Almirón qillqaqpa ruwasqanta qawarichisun: Ñak'ariy hinallataq Pharisa maytukunata, Arequipa llaqtapi ruwasqa.

Luis Mujica Bermúdez  
Umalliq



YACHAYKUNA

UNAYPACHA  
Rimanakuypaq



## Papamanta

José Carlos Arévalo Quijano  
Universidad Nacional José María Arguedas  
jcarevalo@unajma.edu.pe

**Chumasqa:** Kay qillqapiqa papamanta willarikuy Wiñay-mantapacha laymikusunapi tarpusqa, llaqtanchikpipas. Papaqa runakuna yarqaymanta mana kanankupaq.

**Sumilla:** En este artículo se habla de la papa nativa y sus variedades, tubérculo nativo, que desde hace 8000 años ayudó a contrarrestar el hambre hasta la actualidad.

### Yaykuynin

**R**ikcharichiytam atinanchik, lliw kawsay-ninchikwan tapukuspa, ¿imaynataqsi kasqa ñawpa ayllunchikkunapi papa uyway, tarpuy, waqaychay? Kay watakunakamam sapa chakrapi, laymikusunapi allin yachaykunawan, lliw markakunapi, antawaylla llaqtanpipas miski papata tarpuchkanku.

Taripaspaymi tarini. Yaqa pusaq waranqa (8000) watamantaraqsi qichwa suyupi, Perú, Bolivia, runa tiyaqkuna panchiktaqa sumaqta tarpusqanku; allinta qawaspa lliw ayllukuna mikunankupaq; yaqa pichqa waranqa niraq papakunas Perú suyupi tarikuchkanman.

Ñawpa Warikuna,  
Inkakunas papataqa  
laymikusunapi  
tarpusqanku;  
runakuna  
yarqaymanta mana  
kanankupaq...

Ñawpa Warikuna, Inkakunas papataqa laymikusunapi tarpusqanku; runakuna yarqaymanta mana kanankupaq: ima unquypas kay papakunata mana hapinanpaqqa allinta qatiparqanku. Kusi kusilla wiñamusqanmantapacha allinta qawaspa, hallmaspa, kutipaspa, uywakunapa akachanwan wanuspa sumaqta kawsaykunata qispichirqanku.

---

España runakuna hamurquspanku inkakunata, taytachaman iñichispanku, tarpuyninkunatapasp huk suyukunaman astayta, apayta ruwaykunku. Lliw tiqsi muyuman chayarqachispankuqa, aswan tarpuyta qallaykunku chay Europa suyukunapi yarqay manaña kananpaq, chaymantapacha sapinchakuspa aswan achka-achka ruruypi taripay ruwasqankumanhina panchiktaqa qispiykachinku.

Watakuna muyumusqanmanhina manañam wakinpapakunataqa tarpunkuñachu, pachamamas wañusqahinaña kachkan. Wakinchakrapillamkaqkuna fertilizante, pesticida sutiyuqkunawan chaqchusqankuwan papapa rurun qatqin.

Ñawpa watakunapi hinañachuqaya, miskinpas kanñachu; wakinpapa tarpuqkunaqa uywakunapa akachallanwan tarpurqanku, chaymi sumaqta rururqan. Waykupipas miskillañam karqan, manam ima miskipapas kachunachu karqan, aswanmi hinachallata mikukuna karqan.

Perú suyupim tukuy ima sasachakuykuna karqan, chayraykum wakinpapa tarpuqkuna layminkunata saqispa llaqtaman uraykamunku, tukuy kawsayninkunata qipiykukuspanku, chaypim chakrakunaqa purmarqun. Wakinkunam chala suyuman ripunku.

Hukkunañataq yunka suyuman illanku, llaqtan-pi wakchayarquspanku, yachayninkunata qipiykukuspanku, wakinqa violencia politicawan, 1980 watamantapacha ayqirispanku, papatarpuqkunaqa chinkarparin, wata muyusqanmanhina wakinsuyuchakunapiqa llakipakuypaq qiparqukunku.

Yaqa 30 watañan Centro Internacional de la Papa

**Ñawpa watakunapi  
hinañachuqaya,  
miskinpasp  
kanñachu; wakinpapa tarpuqkunaqa  
uywakunapa  
akachallanwan  
tarpurqanku,  
chaymi sumaqta  
rururqan.**

---

(CIP) taripayta, maskayta utqayman ruwan; chayraykum yaqa tawa waranqa (4000) papakunata uqarispanku, yanapachkanku, tukuy Perú suyupi tarpuyta qichwa papata, miski papakunata, musuqmanta lliw mikunanchikkunapi kananpaq, yarqaykuna chinkanapaq, allin mikusqa saksasqa kanapaq.

Huayana, Pomacocha markakunapim kunan watakunakama tukuy niraq papachakunata ayllukuna waqaychasqanku, kawsaykuna mana chinkanapaq; aslla-asllamantas watakuna muyusqanmanhina tarpusqanku; kay llaqtachakunapi huk patma Agro biodiversidad Perúpi paqarirparin, chaymi tukuy ima yanapay kay papa tarpuqkunapaq chayachkan.

Apukunata, pachamamata mañakuspankus Huayana, Pomacocha llaqtakunapi papa tarpuqkunaqa sumaq haywakuyta, tinkayta ruwaspanku papataqa tarpunku. Señakunata qawarispanku, mama killata qawaspanku, hinallataq ima unquykuna rikurirqamuptinpas, asnapakunata, qurakunawan, yakuwan chapuykuspankus unquykuna chinkanapaq hampinku.

Ruwaspankus takinku, sukanku kusikuywan unquypas ripukunanapaq; chaynallataq kawsaykuna musuqmanta llallinakuypi wiñayta qallaykun; chayta qawaspankus, papakunaqa qispinqa, mikunanchikpaq, nispanku.

**Papa tarpuqkunam  
allpapas pisipanmi  
yaqa kimsa, tawa  
wata tarpuptiykuqa  
ninku; chayman  
chayarquspaqa  
suqta, qanchis wata  
samayta atin.**

Pumacochapis anqay papa allin kallpasapa wiñan; urukunapas mana yaykunchu; pepinillo papas aswan mana kallpayuq, llumpayta pararpariptinsi ismuyta qallaykun. Hinallataq duraznillo papapas llumpaytas ismun.

Aswanmi, sapa tarpuypi musuq papakuna rikurin. Papa tarpuqkunam allpapas pisipanmi yaqa

---

kimsa, tawa wata tarpuptiykuqa ninku; chayman chayarquspaqa suqta, qanchis wata samayta atin.

Chakmayta qallaykunku, musuq allpa kaptin: Qarikunas picowan chakitakllawan chakmanku, warmikunataq picowan yanapanku. Papa tarpunapaqqa allin qallpam kayta atin, chaymanhina papata churanapaq uywakunapa wanunwan tarpunku.

Warmikunam sapa kawsay huñuyipi «ñuqaykum muhutaqa akllaniku, qarikunaqa llamkanku chakmaypi, tarpuypi, hallmaypi, kutipaypi ima, chaynallataq warmikunaqa papa waytamusqanmanhina muhutaqa akllaniku», ninku.

Sutillam kallpasapa señalchata saqiniku, qasakunamantapas llusqinapaq; chaymi kawsay huñuyipi hatun papata, maltata, uchuyta ima akllaniku. Hatunta mikunapaq, rantikunapaq ima; malta papakunañataq muhupaq, uchuy papachakunañataq chuñunapaq.

Ayllukunapiqa lliwmi llamkanku, mikunankupaq papaqa watakamam aypanan. Mana tarpukuq ayllukunaqa, kawsay huqariy pachapi tarpukuq ayllukunata yanapakunku. Wakin mana llamkaq ayllukunaqa pallati ruwayman allasqankuña chakrakunata huñupayman rinku. Chaymi pipas yarqaymantaqa mana qipanmanchu, atispa mana atispapas kawsay taqinkuman huntachimunkupuni.

Kunan riqsisun, Huayana, Pmacocha ayllukunapi ima papakuna tarpusqankuta: Josefina, yana putis, putis, camotillo, yuraq chankayna, allqa wankayna, pasña papa, puka ñawi, pichki, yana pichki, puka suytu, yana suytu, yuraq suytu, yana llunchuy waqachiq, puka llunchuy waqachiq, yunqa qasiy, qasiwa, uqi qanchi, qanchis. Hinallataq, allqaysu, allqa chilliku,

**Mana tarpukuq  
ayllukunaqa,  
kawsay huqariy  
pachapi tarpukuq  
ayllukunata  
yanapakunku.  
Wakin mana  
llamkaq  
ayllukunaqa  
pallati ruwayman  
allasqankuña  
chakrakunata  
huñupayman rinku.**


---

uqi allqa chilliku, allqa wiñay, quwi sullu, wamanpa uman, anqas winkus, yuraq millqu, yana millqu, puka millqu, waqrillu, wachwapa qallun, yuraq sisa, allqa palta, yuraq sisa, allqa palta, san cristobal, qarpi, harina costal, qiqurani, anqas wayru, anqas murunki, puka murunki, qillu murunki.

Chaymantapas, anqas pepino, uqi pepino, yana pepino, allqa pepino, puka pepino, yuraq pepino, qunpis, puka qunpis, yuraq qunpis, kunkantullu, kuchi aka, kuchi pilu, duraznilla, llama sinqa, puka warmi, yuraq warmi, yana warmi, runa maki, pumapa makin, puka sunqu, siempre viva, yana imilya, allqa emilya, yutupa runtun, yuraq ruqi, uqi ruqi, ruqi, yuraq ruyru, yuraq palta waña, yuraq hila, yana maqtiku, allqa wali, amarilla, añil, atuqpa pichikun, awki, anqas punchu, chuklluyma.

Chaymantapas gaspar, runtus, sunchu, asnupa runtun, yana wuli, wankayna, maki, waña yana hila, waña yuraq hila, qala putis, andina, huamantanga, puka ñawi, puka pumapa makin, yuraq chuklluyma, sani imilla, murunki, qucha kaqas, yuraq maqta, yuraq uya, yana pasña, wanwa, waka waqra, imilla, yawar wayqu, waña yutupa runtun, kunturpa runkun, atuq papa, arqa papa, kuchillu paki, qillu runtus, sintuwi, qiqa papa, puka wayru, aritillu papa, chukuta, kuchi akan, yuraq warmi, pukruyma, yuraq lliklla, puyuwani.

**Allqa wiñay, quwi  
sullu, wamanpa  
uman, anqas  
winkus, yuraq  
millqu, yana millqu,  
puka millqu,  
waqrillu, wachwapa  
qallun, yuraq sisa..**

Tukupanapaq, kay llaqtakunapiqa tukuy ima papakunam wiñan; aswanmi mana chinkachinachu, chaninchasunchik, yanapasunchik lliw papa tarpuqkunata, icha chayta ruwaspaqa mikupakuchwan watan watan, kawsachun papanchik, llaqtanchik manaña yarqaypi kananpaq. 





## Waka uywaymanta

Aníbal Bellido Miranda  
Universidad Nacional José María Arguedas  
abellido@unajma.edu.pe

**Chumasqa:** Kay waka uywaymanta qillqasqayqa, warma kasqay-mantapacha waka uyway yachasqayta yuyarisqaymi, chaynallataq uyakusqay taytappa wakakuna uyway yachayninkuna yachapachiwasqan, uywakuna uywanapaq yuyayniy chiqap huntapakunanpaq. Chaymi, Kay yachaykuna waka uywanaypaq sunquyta huntapachiwan, chaynallataq kay qillqasqata mastarini llapam ñawinchaqkuna riqsirinankupaq.

**Sumilla:** Lo escrito sobre waka uyway son los recuerdos de las experiencias vividas durante mi infancia en la crianza de las vacas, y algunos detalles son reforzados por mi papá, quien como criador de vacunos me profundizó con su información y conocimiento de las formas de criar a los animales. Este hecho me permitió fortalecer mi sabiduría para seguir promoviendo la crianza de los animales con mucha estima y para hacer conocer a los lectores de este ensayo.

### Yaykuynin

...puquy killapim  
chawana

wakakunata

michinku,

wakinkunañataqmi

chakrapa

kuchunkunapi

estacakunata

takarquspanku...

**P**aras llaqtapim yaqa lllapan ayllukuna waka uywayta yachanku, kikin llaqta ukupi asllatam uywanku, hatuskunapiñataqmi achkata uywanku

Waka uywayta munaspaqa, chaynallataq mirachinapaqpas allin uywaytam uywana lliwa mikunanmanta, yakunmanta chaynallataq allpa rumi kachintapas llaqwachina sapa punchaw mana qunqaspa. Kay uywakuna uywanapaqqa allin llampu sunquyuqmi kananchik, anchata ratawananchikpaq.

Paykunata uywaspankum sumaq kawsaypi tiyakunku

---

qichwapipas, sallqapipas, urqupipas, montepipas uywantin (mamantin taytaytinhina) kuskay kuska, parapipas wayrapipas, hanayman urayman purinku.

Chay kuyakuyninwanmi sumaq sutikunawan sutichaykuspanku sapakama wakankunata, turunkunata hinallataq uñankunapatas rikchayninta qawarispanku, yaqa runapas kanman hinataraq uywanakunku, kaykunawan sutichaspa: Chikwchiparacha, pillkacha, umaracha, aqchillacha, luwichucha, naranjitascha, purutillascha, kukulina, pasascha, chaynallataq turutapas sutinchanku: apu yayan, waylurcha, yayan machu, allpa ruruchiq; chaykunawan sutichaspa uywanakunku.

Puquy killapim chawana wakakunata michinku, wakinkunañataqmi chakrapa kuchunkunapi estacakunata takarquspanku chakinmanta wataykuspa qiwata rutuspa qaranku, (sunchuta, cebadillasta, trebolta, rupu qurakunata), chisinpaykamuptinñataqmi wasiman utaqmi kanchanman qatinku wakakunataqa; warmi, qari, warmakunapas qiwanta qipikuspan ñanñintakama wakankunataqa qaqcha qaqcharispa kaspi varillawan manchachispa waqranakuqkunata waqtaspa wakinkunaqa sumaqta takispa utaq rimapayastin qatinku, kayhinata nispa «mamalláy wawallaykikuna uywaq miskiqniki mikuchiq».

Turutañataqmi ninku «taytalláy churillaykikuna mikuchiq, pachachiq» nispanku qatintu. Wakin ayllukuna llamkaysapakuna allin uywayta uywanku, wakankunata purichinku qachun qachulla, kantaqmi chay alfalfa tarpuqkuna, chaynallataq lliwa waqaychaqkunapas; chaypaqmi qinchanku potrerota ima, unquykunamantapas hampirispa uywanku sumaq kuyakuywan.

**...waka uywaypi  
huk ayllumanta  
rantispankuqa,  
waka llaqtanman  
mana kutinanpaq,  
rantiqnin apanku  
qiwa / qachu  
mikusqanta, wakapa  
karka akachanta,  
pampapi yupi  
sarusqanta...**

...turupa  
pukllayninta  
yachapayaspanku,  
kaspiman  
ichiykuspankum  
caballopas  
kanmanhina  
kanchanpa  
kuchunkunata  
muyunku,  
qitinyaspanku...

Puquy killapim yaqa sapa punchaw paranraq intimunraq chaymi qachu mikunanta utqayllaman quñirirqachin, sichus chay quñi qachuta/pastuta waka mikurquptinqa wiksa punki hapirqunman.

Chaymi michiqninkuna wakataqa wichayninpaman sayachinku, chayna kaptinmi llikllawan utaq siqunwanpas punki wiksanpi waqtanku kakyankama, wakinkunañataqmi runapa ispayninta hillpunku / upyachinku wakapa qallunta chutarispanku.

Chaynata ruwachkaptinkun wakinpiqa wañurparin wiksa punkiwan, chaymi warmakuna utaq michiqninkuna aya takita takispanku waqaykunku wakapa sutinta rimaspanku, runamasinpas kanman hinarraq «*kunanqa tukurunchiki Chikchiparacha, piya uywawanqaku qanmi karqanki mamalláy chilanlla wachaq, puñunayki patapiqa uñallaykiñach waqay waqachkanqa*».

Chaynallataqmi waqanku qaqaman wichiukuptin utaq mayu apaptinpas. Qaqaman wichiukuptinmi nin «imaykitaq faltasurqanki ¡qachuykichu! ¡alfaykichu! ñawsachum karqanki mayuman pasaykunaykipaq? Mamalláy pitaq uywallawanqaku kunanqa» nispa. Chaynam chay waka kuyay uywayninpas.

Usyay killakunapiñataqmi waka chawanata chaynallataq yapuq turukunatapaspas uywanku chaki panqata qaraspanku. Chaytaqa sachakunapa hawanpi churanku sarata tipiyta tukurquspanku, chaynallataqmi cebada utaqmi trigota waqtayta tukurquspanku waqaychanku markakunata ruraspanku.

Kawsay uqariyta tukurquspankuñataqmi llapan uywankunataqa kachaykunku, chaymi sapallanku

---

munasqanmanhina wakakunaqa purikunku llapa uñantin; wakin ayllukunallañam chawana wakakunata qipachinku miskiq ruranankupaq.

Kantaqmi purun urqukunapi kkillanmanta wiñaq piña wakapas turupas; runa rikuriykuptinmi kallpayta qallarinku chupanta waqranta uqarispas, turuñataqmi runata rikuspa hichpallanpiña kaptinqa pampata qusnirichin, chakinwan aspispas waqan yaqapas runawanpas rimanmanhina «*hamuy kayman qaritukuq runa sipisqayki, kaypim kaynata waqraspay wañuchisqayki*».

Chaymi qarikunaqa aswan supay chiqnisqa kanku, kanmi piña waka turupas warmipa qatinallan, chaymi llaqtakunapi raymikuna kaptinqa caballokunallawan lazospanku urqumunku montepi, ichu urqupi kaptinpas.

Chaynallataqmi, chay waka uywaypi huk ayllumanta rantispankuqa, waka llaqtanman mana kutinanpaq, rantiqnin apanku qiwa / qachu mikusqanta, wakapa karka akachanta, pampapi yupi sarusqanta; chayta apaspankum kanchan patapi utaq curralnin pampa chawpinpi, qupuyninta ruraykunku, pampata uchkuykuspanku pampaykunku kukakintuyuqta; chay waka manaña mikunanman nitaq llaqtanman kutinanpaq.

Rantikuqninñataqmi chay wakapa chupanta kuchunku sunquchallanta «mana qullunanpaq, mana chinkanapaq, mana wañunanpaq, mana tukunanpaq» nispanku. Chaytam kanchan patapi uchkuspanku kuka kintuchantinta pampaykunku, tayta wamanipa sutinpi.

Achka wakakuna miraptinñataqmi mana pantanankupaq chay «waka llampuy» utaqmi ninkupas

**...kanmi piña waka  
turupas warmipa  
qatinallan, chaymi  
llaqtakunapi  
raymikuna kaptinqa  
caballokunallawan  
lazospanku  
urqumunku  
montepi, ichu  
urqupi kaptinpas.**

---

«waka markay» nispa. Kay ruway qallarinanpaqmi ñawpaqtaqa chay mayordomo nisqan wakakunapa mikunan urquman chay wamani nisqanman yaqa chawpi tutata pari parismanta apanku: kuti, wayllur, aqa, vino, caña, miski rurukuna, kukakintu, kiwna chaynallataq achita nisqankunata.

Chaypim, chay waka takita takispanku, tinyata waqtaspanku waqrapukuqkunapas war war waryachinku takita qatipaspanku, chay waka llampuyyim llapan minkaynintin wakakunata rinrinpi cintachinku: waka kaptinqa wakapa ayrimanhina rinrinman cintachinku, chaymi inti killahinaraq chipipin.

Marka nisqantañataqmi siki ankanpi churanku, turumanñataqmi wasanpi cintata churanku, waytaman wataspanku, markatañataqmi hinanku mana unquykuna hapinanpaq, mana pantanakunanpaq churanku, chaynallataq yapuq turukuna alliq utaq ichuq kasqanta riqsinapaq.

Chay waka llampuyyim, wakakunapa chaynallataq uñakunapatapas rinrinta kuchunku, «chimpukuy» nisqanta ruranku; sapa ayllukuna sutichanku kaynata: Hawan punku, uran punku, pallqa, azote, llave, wayta, mati, cuchara, hawan sarsi, uran sarsi; kaykunatam ruranku chinkaptinpas wañuptinpas suwasqa kaptinpas riqsinankupaq. Kaynakunata ruraspankum llaqta ayllu masinchikkunaqa allin sumaqta kawsakunku.

**Hawan punku,  
uran punku, pallqa,  
azote, llave, wayta,  
mati, cuchara,  
hawan sarsi, uran  
sarsi; kaykunatam  
ruranku  
chinkaptinpas  
wañuptinpas  
suwasqa kaptinpas  
riqsinankupaq.**

Sachatahinam chulla uywallamanta achkaman mirachinku, wakin kanchakunapiqa michiqniyuqmi kanku, kikillanku utaqmi maskanku michipakuqta. Chaymi chay waka llampuy punchawpi takipayaspanku chay ayllu wakayuqkuna riqsikuyninta qunku chay waka michiqman, «wallqatam» qunku.

---

Chay wallqapim watanku rampu qaytupi nisperosta, quesota, ruyru uchkuyuq tantata, naranjata, huk miskikunatawan.

Chay michiqninkunam tiyanku mayordomopa waqtanpi waka llampuy tukunankama, tukuykuptinñataqmi aqata upyanku sara machkayuqta «pituta»; chayta tukuspanku pukllayta qallarinku waka turuta qatipaspanku; turupa pukllayninta yachapayaspanku, kaspiman ichiykuspankum caballopas kanmanhina kanchanpa kuchunkunata muyunku, qitinyaspanku; waqrapukukunapas war waryachinku, turu pukllaymanta takiqkunapas harawinku runa wañuqtahina.

Paqarisninñataqmi, uma hampita ruranku, chaypim espumillata upyanku. Chaytam ruwanku: aqata qunichinku chaymanmi yapanku runtuta, allpamankapi sachapa chapranwan qachiykuspanku, pusuqu pusuquykunankama; chaytam upyanku «wakapa pusuqun» nispanku; chawpi inti richkaptinñataqmi pukllanku llapan runakuna, uchuy hatun «waka chikuypi» «waka turuyypi» asikuyllapaqña.

Chisinpaytañataqmi ruranku «kuyaq pasayta», llapan ayllukunawan minkaqninkunatawan; chaypaqmi hatun mankapi mikuyta miskillataña yanunku, chay mikuytam qaranku allin sumaq kuyaqninman hatun putupi, aychasapata; mana kuyaq kaptinñataqmi uchuylla aychayuqta qaraykunku, warmakunamanpas uchuy aychayuqlata.


Sumaq kuyachikuqkuna mikuyta tukurquptinkum aqata tragota «quqawninpaq» nispanku llikllanpi qipiykachinku. Tinyata waqtaykuspanku takiykunku. Tukuyninman chayaspanku, kaynatam takinku:

**...chaytam upyanku**  
**«wakapa pusuqun»**  
**nispanku;**  
**chawpi inti**  
**richkaptinñataqmi**  
**pukllanku llapan**  
**runakuna,**  
**uchuy hatun**  
**«waka chikuypi»**  
**«waka turuyypi»**  
**asikuyllapaqña.**

---

Sumaq  
kuyachikuqkuna  
mikuyta  
tukurquptinkum  
aqata tragota  
«quqawninpaq»  
nispanku llikllanpi  
qipiykachinku.  
Tinya  
waqtaykuspanku  
takiykunku

Sunchucháy sunchuy,  
imay punchawkamallaraq  
tiyayllaraq tiyasun,  
imay horakamallaraq  
suchuyllaraq suchusun,  
wakllañataq intipas,  
killapas rikurirqamunqañam,  
ñuqanchikqa liryayllaraq liryachkanchik,  
urqu rumicha urqurullaway ripunay ñankamalla,  
chaymantaqa wayrapas apallawanqam.

Kayhinatam chay waka uywaypi sapa ayllukunapi  
ruranku. 





## Ayllupi uywanakuypi yachachinakuy

José Pardo Gómez  
Universidad Nacional José María Arguedas  
jpardo@unajma.edu.pe

**Chumasqa:** Kay qillqaqa taytakukuna mamakukuna willkankunaman imayna yachachiyninta willakun. Warmakunapa tukuy ima rurayninkuna qispisqanmanhina marzo killapi atisqankuta qawarichispa.

**Sumilla:** El presente ensayo recoge las formas de enseñar y aprender los conocimientos de generación en generación. Presenta las diferentes habilidades y destrezas realizadas en el mes de marzo.

### Yaykuynin

Kay qillqasqapa riqsichikuyninqa ayllunchikmanta, ñawpaq pachakunapi warmakuna imayna yachachiyanta mastarikamuchkan. Chaykunatam kunan pachakunapi sarunchasqa kasqanrayku yuyarichiwanchik. Hinallataq lliw ayllukuna taytakukunamanta mamakukunamanta karuncharukunchikña, paykunawan manaña pipas rimanñachu, yachayninkunata qipamanña saqirqunchik.

Riqsirichiwanchik tukuy ima yachachiykuna qispichisqankumanta. ¿Pikunas yachachi q karqanku, imaynatas yachachi qku, ima killapitaqsi chay yachachiykuna apakurqan, imakunatas yachachisqanku? chaykunata yuyarichiwanchik; kay pachakunapi yachachi qkunaman minkarikunapaq.

Chaynallataq  
warmapa  
mamataytanpas  
tukuy ima  
mikunankuta  
allchapunña  
chay yachayman  
taytakukunawan  
wasinman  
rinankupaq.

---

Chaynayá, sapa ayllupa yuyayninpi ña kamachisqaña watan watan machu taytakukuna hinallataq mamakukuna pawqar waray killapaq willkanku tukuy yachaykuna yachachinankupaq. Chaynallataq warmapa mamataytanpas tukuy ima mikunankuta allchapunña chay yachayman taytakukunawan wasinman rinankupaq. Chaykunatam kay qillqasqa maytuqa siqsirichiwason.

### **Ayllupi uywanakuypi yachachinakuy**

Arí, musyasqanchikpihinam anchata riqsinchik, tukuy yachachinakuykunata ñawpaq mamataytanchikmanta qispichirqanchik, paykunapa willakuyllanwan. Tukuy ima kawsay yachayninchikman yaykumunanpaq, chaykunawan kawsaypi tukuy atiyta yanapanakunanchikpaq.

Chaymi paykunaqa chay tukuy yachayninkuta kurkunpi allinta puquchirqanku, lliw ayllunman yachachinankupaq. Chaynam karqa, machutayta payamama watapa risqanmanhina ima yachaykunatapas warma ayllunman willanankupaq kamachisqa; chayraykum paykunapa sapa wata yachasqa karqan marzo killapi willkankunata yachachiq pusanankupaq.

Chay killaqa manam yanqallachu tuparqa, aswanmi karqan chay hatun pukllayta tukuparquspa, guarda sutiyuq kawsayman tuparqan, chay killas pachamama, apukuna ima sunquchakun llapa warmakunapa umanpi sunqunpipas yachaykuna allin misminanpaq, chaynallataq machutaytapa payamamapa sunqunpas allin chaninchasqa suyan warmakuna yachachinankupaq.

**Ñawpaqmanta-  
pacha lliw ayllu  
kunakurqanku,  
willkankunaman  
wawankunaman  
yachayninkuta  
yachachinankupaq,  
chaymanhina  
paykunapas  
yachayninkunata  
allinta matipaspa  
suyanankupaq.**

---

## Yuyayniyuq machu payakunapa sunqun

Machupayakunaqa, tukuy ima yachayniyuqpunim tarikunku, chaymi ayllupi kamachisqahina qispisqa karqan, watapa risqanmanhinam paykunapa yachayninkunaqa ukunpi puqun, allin kallpasapa yachaynin, musyaynin tarikuspa yanapakunanpaq.

Chaynallataqmi, allin kawsayninkumanhina, yachasqankumanhina paykunaqa ayllupi allin riqsisqa karqanku; chaymi sapa machupayapa sunqunpi watan watan kawsasqankumanhina takyasqa achka yachaykuna paykunapapi karqan.

Paykunaqa, ayllunkupi allin riqsisqapunin tarikunku. Ñawpaqmantapacha lliw ayllu kunakurqanku, willkankunaman wawankunaman yachayninkuta yachachinankupaq, chaymanhina paykunapas yachayninkunata allinta matipaspa suyanankupaq.

## Warmakunapa yachaynin

Marzo killa chayarqamuptinmi, taytaku mamakukuna qari warmi willkankunata hatusman pusanku ima yachaykunapas yachachinanpaq. Chaymi mamataytan qipichapunku tukuy ima mikunanta: hamkata, lawa kutakunata, charkita, chuñuta, kiwna maqlisqakunata, chayta yanukuspa machutaytata payamamata tiyapakunankupaq.

**Mamakum  
warmikunata  
yanuyta yachachin,  
wasi pichayta  
taqsayta, awayta,  
uywa michiyta,  
allin warmi kayta,  
tukuy imakuna  
rurayta.**

Chaypim warmakunataqa púsarquspanku, sapakama taytaku mamakuqa tukuy yachaykunata yachachin. Mamakum warmikunata yanuyta yachachin, wasi pichayta taqsayta, awayta, uywa michiyta, allin warmi kayta, tukuy imakuna rurayta.

Chaynallataq taytakupas qari warmakunata chakrakunaman pusan, chaypi tukuy ima

---

yachaykunata riqsichimun; kawsaypa wiñayninta, imayna llamkayta, qurakuna qurayta, wayrapa willakuyninta, mayupa willakuyninta, sallqa waka apukunapa kayninta, sallqa uywakunapa yachayninkunata.

Chakrapi samaykuspa, tukuy tuta hanaq pachapi tukuy ima quyllukunapa willakuyninta riqsunku, llamapa ñawin willakuyninta, suchupa willakuyninta, mayupa willakuyninta, yutupa, atuqpa, amarupa willakuyninta ima.

Chaymantaqa taytakupa wasinman kutipamunku, hinaspa taytakuqa tukuy ima qaripa rurayninta warmaman yachachin waraka simpayta, lazo, waska, riendas, hakima, fueite, chaykunata. Chuqllu panqa sillpasqawan chaykunataqa simpanku.

Chaymantataq, wasinpi willkankunataqa qarita warmita anchata kuyaykuspanku tukuy ima ruraykunata yachachinku: yanuyta, tutaraq hatariyta, wasi allchayta, uywakuna michiyta, pacha taqsayta, ayllu kuyayta ima. Chaymi warmakunaqa kay killataqa ancha yuyaywanña suyaqku.

### **Tayta mamapa warman suyaynin**

Pawqar waray killa tukuykamam warmakuna machu taytanwan paya mamanwan tiyakunku, tukuy imata yachachistin. Chay killa tukurquptinmi mamataytan wasinman warmanta kutichimuq rin. Chaypim tukuy ima mikunata yanukuspanku mamataytanmanta warmantaqa chaskimunku ancha chiqap yachaykuna yachachimusqanmanta.

Warmakunaqa ña chay yachaykunataqa sunqunpiña apakunku, ruraykunatapas ruwastinña kanku. Warakata simpastin, awakunata awastin,

**Pawqar waray  
killa tukuykamam  
warmakuna  
machu taytanwan  
paya mamanwan  
tiyakunku, tukuy  
imata yachachistin.**

---

puchkakunata puchkastinña mamataytanpa  
wasinmanqa kutipunku.

Kay yachachiykuna, qipa watakunaqa tukurqapunña.  
¿Imarayku? yachay wasikuna kamachiqmi pawqar  
waray killamanta yachaywasiman warmakuna  
rinankupaq kamarpachikamun. Chaymantapacham  
taytakupa mamakupa willkankunaman chiqap  
yachachikuyninkuna qullurparinña.

Chaynallataq mamataytapas manaña musyanñachu  
chay yachaykunata; qipaman lliw churarpanku,  
warmakunapas yachachiq taytakukunataqa manaña  
musyankunachu. Aswan paykunaqa celularwan  
pukllayllapiña purichkanku. Chayna kaptinmi, kay  
qipawiñay warmakunaqa ima rurakuytapas manaña  
atinkuñachu.

### **Tukupaynin**

Ñawpaq watakunaqa allin riqsisqam taytaku  
mamaku yachayninwan karqanku.

**Kay  
yachachiykuna,  
qipa watakunaqa  
tukurqapunña.  
¿Imarayku?  
yachay wasikuna  
kamachiqmi  
pawqar waray  
killamanta  
yachaywasiman  
warmakuna  
rinankupaq  
kamarpachikamun.**

Ayllupi yachachiyqa watan watanmi machutaytapa  
payamamapa makinpi karqan, paykunam huk  
killallapi allin chanin yachayta warmakunamanqa  
yachachirqanku.


Warmakunaqa qispirqanku tukuy ima rurayta  
yachaspankum: waraka simpayta, lliklla awayta,  
puchkayta, llamkayta, yanukuyta, taqsakuyta,  
uywakuna uywayta, ayllupi allin kawsakuyta ima.

Chay yachaykunam warmakunataqa tukuy  
kawsakuyninpi wañukunankama yanaparqan.

Kunan pachapi warmakunaqa manaña ima  
yachaytapas taytakumanta nitaq mamakumanta

---

chaskinñachu; aswanmi karuncharqkun yachaykunamanta; chayraykum puñusqahina, wakchahina kawsakunku; llaqtanmanta yachaykunata qunqaspanku.

Kunan pachaqa, aswanmi karuncharqun ayllupi yachachinakuykunapas, chaymi qunqanakuyman ayllupura chayachkanchik. 

---

**Willakuyninwan yanapakuqkuna**

- Gómez, Justo. (1980): Ayllupi yachachinakuspa kuyanakuypi kawsakuymanta. Marcobamba, Andahuaylasmanta.
- Pardo, Asunción. (1985): Willkan yachachiyanta willakuq. Andahuaylasmanta.
- Silvera, Victoria. (1985): Warmi willka yachachiykuna qispichiq. Ccallo Occo, Andahuaylasmanta.

**Chay yachaykunam  
warmakunataqa  
tukuy  
kawsakuyninpi  
wañukunankama  
yanaparqan.**

## Llaqtanchik ukupi yachasqanchikmanhina tiyakunapaq

Avelino Gonzales Contreras  
Institución Educativa «Familia Sagrada» N° 55006  
avelinogocon@gmail.com

**Chumasqa:** Kay qillqaqa llaqtakunapi runapura hawka kawsa-nankupaq kamachikuykunatam huñuchkan, imaymana pay-tanakuyninta allinchanankupaq, wananankupaq; hinaspa watan watan juicio mana purispanku, hawkalla tiyakuy maskanankupaq.

**Sumilla:** En este artículo se recoge las normas que aún existen y se practican para la solución de inevitables conflictos que surgen entre las personas de la comunidad, a fin de evitar largos procesos judiciales y alcanzar la paz.

### Yaykuynin

**T**ukuy niraq sasachakuykunam sapa llaqtakunapi kachkan. Sasam kay pachapi, runa masinchikwan hawka kakuyman chayayqa; chaymi maypi kaspapas yuyaymanachiwaqninchikta, anyawaqninchiktapas maskanchik, astawan runapura chaqwaman maqanakuymanpas mana chayananchikpaq.

...kikin sapa llaqta  
ukupi umalliqkuna  
kuraq machu utaq  
mamakunapas  
kikinkupa  
yachasqankuman-  
hina chaqwaman  
wichiq, ayllukunata  
runakunatapas  
sumaqta kunaspa,  
anyaspa, yuyay...

Kay Perú suyupi justicia ruwaq yachayniyuq runamasinchikkuna kanmi. Paykunaqa manataqmi sapa llaqtamanqa chayankuchu, nitaqmi llaqtamasinchikkuna riptinpas allintaqa allinchankuchu, aswanmi watan-watan, killan-killan juezpa punkunpi muyupayachinku, chaypi purispan qullqinkutapas tukunku.

Chayraykum, kikin sapa llaqta ukupi umalliqkuna kuraq machu utaq mamakunapas kikinkupa yachasqankumanhina chaqwaman wichiq,

---

ayllukunata runakunatapas sumaqta kunaspa, anyaspa, yuyaymanachispa ima, mana punchaw-punchaw purichispalla, mana achka qullqillawan, llaqtamasinkuna hawka kanankupaq allinpachiyta yachanku, chay ruwaykunapa sutinqa justicia comunalmi.

Kikin llaqtanchikkunapi yachasqanchikmanhina, runapura ayllupura chaqwanakuy, ima qichunakuy utaq maqanakuy pas kaptin allinchayqa, Perú suyupa Mamannin Qillqakamachin (Constitucion Política) hinallataq achka tiqsimuyukunapa kamachiyninkunawanpas hawka kay aypanankupaq chaninchasqam. Chaymi, runaman, aylluman tupaqnin ruwanankuna, mana ruwanankunapas sapa llaqtapi yachasqanku kachkanraq.

Pachamamapa wawankunaqa sumaqta aylluchanakuksa, yanapanakuksa takyasqa hawka kananpaqmi. Sapa llaqtapim runakunapaqa ñawpaqmantapacharaq chaninchasqanku yachayninkumanhina tupaqnin derechonkuna kachkanraq. Ayllu llaqtapiqa imatapas llamkaspas, ruwaspa qawarinakuy kan. Sapa ayllu ukupipas hawka tiyakuytam munanku. Wasipura, ayllupura sumaqlata kuyaywan yanapanakuyta ruwanku, imatapas allinpaq ruwaspankuqa; riqsisqa, kuyasqa kanankurayku.

### **Hawka kanapaq ruwanakuna**

Llaqtapi, sapa ayllupipas hawka kay maskanapaqmi, kay qatiq ruwanakuna kamachisqa kachkan:

- Llaqta umalliqkuna: Tukuy allin kamachiykuna, ruwaykuna, yachaykunapas riqsikuywanmi qawana.
- Huñunakuykunapi: Llaqta runa masinchikpa allin kananpaq llamkaykunaman mana wischu-

**Llaqta  
umalliqkuna:  
Tukuy allin  
kamachiykuna,  
ruwaykuna,  
yachaykunapas  
riqsikuywanmi  
qawana.**



---

panakuspa sayarina.

- Sapa runa: Tukuy ima ruwanata yanapana, rimana, yachana, llaqta runakunapa hawka kayman chayananpaq. Kuisqa, chulla runahinalla, huk sunqulla sayarina. Hinataq, llaqtapa akllasqanmanhina mana manchakuspa, mana iskayrayaspa umalliq kayta chaskina.

### **Llaqtapi ayllupipas mana ruwana kamaykuna**

Sapa ayllupi sumaq kuisqa takyasqa kayman chayanankupaqmi, mana ruwana kaq ruwaykunapaq kamachiykuna yachasqa; huñuspa, sumaqta hamutaspa, kamachinakuspa ima, ñawpaqmantapacha yachasqankumanhina churasqanku. Kaykunaqa, chaymanhina lliw allin purinankupaq, qasi kawsanankupaq:

- Warmiyuq utaq qusayuq kachkaspa waqrakuymanta manapuni yaykunachu, nitaq churiawatapas saqinachu, qunqanachu, aswan kuyaywan sumaqta huñulla uywanakuna.
- Qarita, warmita, payata, machuta, warmata, wayna sipastapas mana usuchinachu, mana yanqapuni kaminachu, nitaq maqanachu, aswan aylluchakuspa kawsana.
- Llaqtapa kaqninkunata hawa runaman mana aypunachu, aswanqa sumaqta qawaspa waqaychana.
- Runamasipa kaqninta mana suwakunachu, nitaq paykunawan chiqninakunachu, kaminakunachu, maqanakunachu. Manataqmni yanqakunata rimaspa ima pantaymanpas apanakunachu.

### **Ayllupi qasi kawsanapaq kamaykuna**

Ayllupi kamaykunaqa ñawpaqmantapacha mamataytanchikpa yachachikuyninmi, qasi kawsakunankupaq, kunakuyninmi; allinta purispa,

**Qarita, warmita,  
payata, machuta,  
warmata, wayna  
sipastapas mana  
usuchinachu,  
mana yanqapuni  
kaminachu, nitaq  
maqanachu, aswan  
aylluchakuspa  
kawsana.**

---

llamkaspa, imatapas ruwakuspa kuyasqa riqsisqa runa kayta yachanapaqmi:

- Wayna sipaswan kuskanchakuspa ayllu paqarichinanpaqqa wiqawnin watakuytas yachanan. Tukuy sasachakuykunamanta imayna llusqina kasqanta, kуска kawsaypi llamkakuyta allin ruwakuytapas, kuskamanta uywanakuna kasqanta.
- Warmipas qaripas yananpaq akllañanpaqqa, allintas qawanan: mayqin ayllupi wiñaq kasqanta, taksanmantapacha llamkakuq kasqanta, kikinpa kallpanwan kaqniyuq kay yachaq kasqantapas.
- Warmiqari kuskanchakuspa utaq uywanakuypipas hawka kanankupaqqa kay qatiq kamaykunam ñawpamantapacha churasqa kachkan: Kuyachikuq kay, riqsisqa kay, kuyapayakuq kay, llamkakuq munaq kay, wawachurin allin uywaq kay.

Sapa ayllupi warmakunapaq, wayna sipaspaq, mamataytapaqpas kay qatiq kamaykuna kantaqmi:

- Warmakunapaq: Mamataytanpa, payamamankunapa takyasqa runapapas simin kasuq; atisqanmanhina llamkaq, tukuy ima ruwakuypas yachaq.
- Wayna sipaskunapaq: Allin yuyaymanaq kananku; llamkakuq, mana yanqa rimaq, mamataytanku wakin ayllunkunapas kuyaq; kaqniyuq kayta yachaq, runamasinwan kuyachikuq, kuyapayakuq.
- Tayta mamapaq: Allinta rimanakuspa, kamachinakuspa sumaqta yuyaymanaspa ima sasachakuykunamantapas llusqisq; allin llamkaq, haykaqpas takyasqa kanapaq ruwakuy; churiwawanku allin uywaq, allin ñanpi churakuspa purichiq, ayllun kuyaq, llaqtan kuyaq.

**Warmakunapaq:  
Mamataytanpa,  
payamamankunapa  
takyasqa runapapas  
simin kasuq;  
atisqanmanhina  
llamkaq, tukuy  
ima ruwakuypas  
yachaq.**

---

Ayllu llaqtakunapiqa sumaqtam yuyaymananku «kay pacha anqaralla» kasqanmanta, ayninakuspa minkapipas llamkana kasqanmanta, mana llullakuspa uywanakuymanta, chiripipas wayrapipas kuska purina kasqanmanta.

### **Sasachakuy, mana allin ruway, chaqwanakuypas allinyachinapaq**

Maypi kaspapas ayllu ukupiqa tukuy niraq sasachakuy, pantanakuy, chaqwanakuypas rikurinmi; chayraykum qari warminwan, warmakunawanpas allinchanapaq ruwaykunata yachananku.

Warmiqarita allinpachinapaq: Ima pantayman, mana allin ruwaymanpas wichiptionkuqa, qaripa utaq warmipa kuraq ayllun, kuskanchachiqnin, padrion utaq kuskanchakusqankupi garante kaqmi, sumaqta yuyaymanachin, kaqmanta mana pantanakunankupaq.

Chay anyayta tukuptinqa qunqurispankum pampachanakunku, kuraq anyaqpa makin churasqantapas chaskikunkutaqmi. Allinta yuyaymanaspa, rimanakuspa kuska yanantin purinankupaq. Sichus kikinkupura, anyaqninkupa yanapayninwan, mana allinchayta aypaptinkuqa, llaqta umalliqmi allinpachin.

**Kunay: Tayta  
mamanmi sumaqta  
tuta punchaw  
kunanana ima  
ruwayninpi,  
rimayninpipas  
mana pantayman  
chayananaq.**

Churi wawakunata allinpachinapaq, allin ñanman churanapaq:

- Kunay: Tayta mamanmi sumaqta tuta punchaw kunanan ima ruwayninpi, rimayninpipas mana pantayman chayananaq. Machutayta, payamaman utaq marqariqninpas kunaytaq ruwanmi warmakuna allin qispinankupaq.
- Anyay: Imapipas warmakuna pantarquptinkuqa, tayta maman mana chayqa marqariqninpas,

---

utaq machutaytankupas wallpa waqay pachapi rikcharichispa, hatarichispa sumaqta anyanan. Chay anyayta tukuspam, sapa punchaw kawsakuyninpi yuyarispam wananankupaq, qunquriykachispa sumaq kuyayllawan makinta churan, hatallisqan waqtanawan.

Ayllupura pantanakuptinku allinpachinapaq kamachiy.

Runakuna, ayllukuna pantanakuspa llumpay chiqninakuyman mana chayanankupaqmi, llaqta umalliqkuna kamachikuykunata qispichinku.

- Tapuspa allinpanachiy: Sapakamata sumaqta tapuspam llaqta kamachiqkuna kallpawan yuyaymanachinku, rimanachinku; hinaspa yachasqankumanhina anyanku. Chaymi, umalliqkunapa ñawpaqninnkupi sapakama allinpanakunku, mana yapatawanpas pantanakunanpaq qunqurispanku pampachanakunku, riqsikusqanku. huchankumanhina qullqinpi utaq kawsayninpipas qupunankupaq kuskamanta kamachinakunku. Chaykamachinakuqankutaqa acta maytupi qillqanku. Acta qillqasqawan qipanku, hinaspa musuqmanta hawka kawsanku.
- Wananapaq: Imapas huchanmanta, pantayninmanta sasikunanpaq; huktawan mana wichinanpaqmi sinchita qaqchaspan, chay huchanmanta anyaspan actapi qillqata churanku; chayta waqllirqun chayqa justiciamanña apanakunku.
- Qupuy: Ima kawsaytapas uywa chaqun utaq mikurqun hinaptinmi yupaspa hayka kasqanmanhina qispisqataña sayachipunan.

## Tukunapaq

Llaqtapi, sapa ayllupipas hawka kay maskanapaqqa,


...umalliqkunapa  
ñawpaqninnkupi  
sapakama  
allinpanakunku,  
mana  
yapatawanpas  
pantanakunanpaq  
qunqurispanku  
pampachanakunku,  
riqsikusqanku.  
huchankumanhina  
qullqinpi utaq  
kawsayninpipas  
qupunankupaq  
kuskamanta  
kamachinakunku..

---

**Ayllu ukupi qasi  
kawsanapaqqa  
mamataytanchikpa  
yachachikuy-  
ninman,  
kunakuynin-  
manhina purispa,  
ruwaspa riqsisqa  
runa kayman  
aypana.**

lliwmi mana wischupanukuspa, mana iskayrayaspa kamachikuykunata ruwana, riqsikuywan qawana, chaskinapas.

Ayllu ukupi qasi kawsanapaqqa mamataytanchikpa yachachikuyninman, kunakuyninmanhina purispa, ruwaspa riqsisqa runa kayman aypana. Warma, waynasipas utaq taytamama kaspapas, kuraq ayllupa simintam kasuna; kuyachikuyta kuyapayaytapas yachana, qipa wiñaykunatapas allin ñanman churanapaq.

Sapa llaqtakunapi kay kikinkupa kuisqa kuyaywan qasi hawka kawsanankupaq churasqanku kamaykunata huñuspa, yuyarispa imam, yachay wasimantapacha llaqta umalliqkunawan rimakuspa kallpanchana. 



RIQSIYKUNA

UNAYPACHA  
Rimanakuypaq





## Uywanakuy: Huk niraqkunawan tiyay

Luis Mujica Bermúdez  
Universidad Nacional José María Arguedas  
lmujica@unajma.edu.pe

**Chumasqa:** Kay qillqapiqa hukninkunawan uywanakuymantam riqsichin. Ñawpaqmantaraqñawrayrunakunasapakasqakanku, kikinmantasapanpaq qispichisqa kaptin ayninakuypas chinkasqanta hamutaywan qawarichin.

**Sumilla:** En este artículo se menciona las maneras de relacionarse con otros que son diferentes. Se reflexiona sobre el avance de del individualismo, que estaría incidiendo en la desaparición de la reciprocidad.

### Yaykuynin

**L**iw llaqtakunapim ñawray runakuna tiyanku. Sapakamam atisqankumanhina unay pachakunamantaraq llaqtayaspanku munayninwan lliwta uywaspa runayachinku. Kawsaykunatam purun allpakunapi tarpuspanku sasata qispichinku. Kita uywakunatapas allillamanta ratachikuspa mirarinnanpaq uywanku.

Runakunapas  
sapakama  
hamutaspam  
imaymana  
yachaykunata  
qispichinku.  
Manayá pipas  
hina kaqlatachu  
hamutanku.

Perú suyupi, chayrayku, achka niraq runakuna sapa markapi, suyupipas, yachaykunata qispichispanku alli-allillamanta purun wayqukunapi, urqkunapipas uywastin tarpunku, wasichakuspanku aylluntin sapichakunku. Yunka suyupiqá huk niraqtam wasichakunku; qichwa suyupipas hinallataqmi huk niraqta wasichakunku.

Runakunapas sapakama hamutaspam imaymana yachaykunata qispichinku. Manayá pipas

---

hina kaqllatachu hamutanku. Warma runapas mamataytanmanta huk niraqmi; chaynam ñawray utaq imaymana runakuna sayarimun. Sapa runam, warmipas qaripas chullalla sunquyuq, chullalla ñiyniyuq, chullalla hamutayniyuq ima.

Wakin llaqtakunapiqa runapa ruwasqankunata, sayachisqankunata, qispichisqankunata latín simipi cultura (colere, cultum) ninku. Kay rimayqa uywaymi kanman; qichwa simipiqa imatapas uywawaqmi; uywata, kawsayta, wasita, mayuta, waytata, wawata ima. Chaymi, runapa allinman qispinapaq imatapas ruwayqa, uyway.

### **Uywasqakuna rikurimusqan**

Ñuqamantaqa, uywayqa runapa munasqanmanhina imatapas allinta waqaychaspas, wiñananpaq, sumaqta mallwananpaq ima, qatichiymi. Chayna kaptinqa pipas, imatapas uywallanmanmi. Runakunaqa kasqanmantapacha tukuy imata ruwaspanku kawsanankurayku uywarqanku. Tiyaspankuñam kawsaychakunata, uña uywachakunata mikunankupaq, qali kanankupaq uywarqanku.

Chaymantañam, unayña tiyaspanku wasichakuytapas qallayqurqanku; pachakuna ruwaytapas; runapura qasilla tiyanankupaq patachakunku. Hinallataqmi, allpapi tiyaspaña tarpuytapas qallariykunku, hatun uywakunatapaspas chaquchaspanku.

Hinallataqmi, runakuna atisqanmanhina ruwaspalla imatapas riqsinku, yachapakunkutaq; chaykunawan yuyaymanayninpi takyachispa, yachaykunata churinkunaman riqsichispa, yachachispa ima, ruwaykunata qatipachin, mirarichintaq. Chayraykum nini, qatipayqa runapa ruwayllanmi; payllam imatapas sumaqta qawaspa, ruwaspa, qispichin.

**Uywakunapas  
wawankunata  
qatipanku, manayá  
allin mallwayman  
yaykunankupaqchu;  
urpituqa  
wawantaqa urpitu  
kanallanpaqmi  
wiñanankama  
uywan.**

---

Uywakunapas wawankunata qatipanku, manayá allin mallwayman yaykunankupaqchu; urpituqa wawantaqa urpitu kanallanpaqmi wiñanankama uywan. Runañataq, churi wawankuta kikillanmanta purinanpaq, sayarinanpaq uywan. Runa kasqan-kuraykum musuq ruwaykunata ruwan, qispichin; allpakunapi tarpun, wasikunata hatarichin, chakrakunata allinchan imaymana kawsaykuna wiñananpaq.

Kunan pachakunapi, runaqa imaymanakunata ruwaspa runa kayninta uywachkanku. Hawa suyukunamanta imaymana ruwasqakunata apamuspanku allpakunata kallpachachinku, hinallataq qanrayachinkupas. Musuq ruwaykunata allinpaq, mana allinpaqpas apamunku.

Allpa tarpuqkunaqa musuq wanukunawan churaspa sumaqta ruruchinku hawaman apanankupaq, rantikunankupaq. Chaysi, allpakunata unquq-yachinku, kallpan qulluyman apanku; uña kawsaychakunatapas sipirquptinku hatun unquykuna kaptinqa manaña harkanñachu.

**... llaqta  
runakunaqa,  
upallalla sunqunpi  
waqaychaspas  
mancharisqahina  
tiyanku. Wakin  
runakunañataqmi,  
hawa runapa  
ruwayninta  
qawaspanku ima  
llamkaymanpas  
churakunku.**

Chaymantapas, hawa runakuna llaqtakunaman yaykuspanku, chay llaqta runapa kawsayninta tikrachin. Chayta qawaspankum, llaqta runakunaqa, upallalla sunqunpi waqaychaspas mancharisqahina tiyanku. Wakin runakunañataqmi, hawa runapa ruwayninta qawaspanku ima llamkaymanpas churakunku.

Kunan pachakunapi imakunapas rikurimuchkan; hukman runakuna, hukman ruwaykuna, hukman ruwasqakunapas sayarimuchkan. Modernización sutiyuq llaqta runakunapa kawsayninman yapakarqamun munay mana munay; utqayllataq imapas rikurisqanmanhina chinkarqun.

---

## ¿Uywanakusqachu?

Runapa uywasqanqa kunankama takyasqa kachkan. Runakunaqa unquyninkunata riqsispa imaymana hampikunawan uywarqanku. Kunanñataq, mana riqsisqa unquykuna rikurimuspa, runata manchakuywan wasi ukunman tanqaykun, piwanpas mana tupanampaq.

Chaymi, ¿pitaq runataqa kunan pachapi uywachkan? Runapa kawsayninta qawaspa, manachusmi uywanakuyqa kanmanñachu. Individualismo sutiuyq kawsaymi yaqa lliw runakunamanña sutkurqun. Uku sunqunman chayarquspa runata pantachin.

Individualismoqa sapa runapa kikillanpaq kawsakuyninmi kasqa. Manañas yanapanakuy kanmanchu. Qullsisapa runakunapas qari warmipa llamkayninta qullqillanwanña kutichin. Wakcha runakuna sapa punchaw achikyaymantapacha suyallanku qullqirayku.

Wayna sipaskunapas qullqirayku ima llamkaykunamanñapas yaykunku. Mikuna wasikunapi, upyana wasikunapi, qatu wasikunapipas, lliw pisi qullqillapaq llamkapakuchkanku. Sapakama atisqankumanhina chaykunaman yaykupakuspanku yachayninkuna puririchiyninpi qipachkanku.

Chayna kasanmi, wayna sipaskuna kawsayninkuta usuchinku; qullqirayku millay kawsayman yaykuspanku kikin kayninta qipanchakunku. Qullqisapa runaqa, qullqi waqaychananrayku waynakunata imamanpas yaykuchinku.

Kaykunaqa ¿imaynanpitaq uywanakuy kanman? Runakunasapakamakawsayninta apaspayanapakuyta manaña chaskinchu, chayriki uywanakuy manaña

**Individualismoqa  
sapa runapa  
kikillanpaq  
kawsakuyninmi  
kasqa. Manañas  
yanapanakuy  
kanmanchu.**

---

kanñachu. Sapallanña sayarispaga manaña pitapas  
suyanchu, nitaq pitapas mañakunchu.

Ñuqamantaqa, kkillanmanta sapallanpaq qispiq  
runa, pitapas mana manukuspa, mana qayarispa utaq  
masinta mana maskaspa, ayllunta mana yuyarispa,  
chaytam individualismowan kunan pachakunapi  
sutichanku: sapallanpaq sapallanmanta imapas  
ruraq.

Chayna kaptinmi, yanapakuypas, ayninakuypas  
ña chinkachkanña. Wakin llaqtallapiñam, campo  
runakunallañas chaykunata qatichichkanku.  
Hukkunañataq aylluchasqa runakunallawanña  
ayninkutapas ruwallanku; ayni, minka, llanki  
chinkachkanña.

### **Uywanakuyma purinapaq**

Runapa kawsakuyninqa tikrakuchkanñam; hukman  
kawsaykunata hampukuy nichkan munay mana  
munay, wawakunamantapacha payamachukamam  
lliw musuq imakunañaya rikurimuchkan, hukman  
riqsisqa, wakinñataq mana riqsisqa, mancharikuypaq  
hinaraq.

Kunanqa, imaynatataq huk runakunawan tupa-  
chwan, tinkuchwan, tinkichwan ima. Ñanpi  
runawan tupaspapas manañam napaykanakunchu.  
Musuq runapa ruwasqanwan, chilliku (celular)  
sutiyuqwan, payamachukunatapas pantachinku utaq  
mancharichinku.

**Hukkunañataq  
aylluchasqa  
runakunallawanña  
ayninkutapas  
ruwallanku; ayni,  
minka, llanki  
chinkachkanña.**

Llaqta ukupipas runakunapas manañam riqsi-  
nakunkuchu; runapas huk llaqtakunamanta hamus-  
papas hukman sutiyuq, pachayuq, hamutayniyuq,  
ruwayniyuqpas; manañam chulla simillapichu  
rimanku, chulla sunqullañachu kanku, sapakamañam  
mayman ñanninkutapas qispichinku.

---

Ñuqamantaqa, kayna kaptinpas, uywanakuyqa kachkanraqmi. Uywanakunapaqqa aynitam, minkatam, llankitam ruwana. Chaymi, kay qillqa tukunapaq, kimsanmanta yachasqaymanhina mana chinkananpaq hamutaykusaq.

Ayninakuyqa lliw ayllukunapa sunqunpim kallachkan. Kayqa yanapanakuymi. Pipas sapallan ruwayta mana atispaqa, riqsisqan runakunata, ayllunkunata qayaspa imatapas kuskanchasqa qispichinku. Runakuna sisihina llamkaspanku mikunata, upyanata chaskinku.

Minkayqa, umalliq imatapas llaqtarayku ruwananpaq kaptin kamachikuyta chiqirichin. Chaymi, lliw runakuna llamkayman huñunakuspanku llaqtarayku sayarimunku. Yarqata aspinku, ñanta allichanku, quchata laqanku, comunal wasita qispichinku ima.

Runapuraqa, huk llaqtakunamanta tupaspanku, kawsayninkunata llankinakunku. Llankiyqa kayhinam, papata quptin manzanawan kutichipuy, utaq ima kawsaywan huk kawsay kutichinakuymi. Kaytaqa qunakunku puna kawsayta qichwa kawsaywan, chay mana kapuqninwan.

Kayna kaptinmi, ayllupuraqa uywanakunkuraq. Imatapas qispichispanku mallinallapaqpas haywaykanakunku. Chaynam, wakcha runakunaqa mana sapallan kanankupaq imallatapas wasi masinman, runa masinman ima kaqninta quykun.

Musuq ruwaykunam kunan pachakunapi sapallanpaq wichqakuyta munaspa, wakin runata upallalla wischuyta munaspapas, manapuni atinmanchu. Ñuqanchikqa tukuy niraq runakunawanmi kunan pachakunapi tiyachkanchik.

**Uywanakunapaqqa  
aynitam, minkatam,  
llankitam ruwana.  
Chaymi, kay  
qillqa tukunapaq,  
kimsanmanta  
yachasqaymanhina  
mana chinkananpaq  
hamutaykusaq.**

**Musuq ruwaykunam  
kunan pachakunapi  
sapallanpaq  
wichqakuyta  
munaspa, wakin  
runata upallalla  
wischuyta  
munaspapas,  
manapuni  
atinmanchu.**


---

Kay pachapiqa runakunaqa sasatam kуска tiyanku. Sapakamam munayniyuq, sapakamam ñanniyuq, sapakamam sunqunta munasqanman churan. Imamanpas yaykuspa pantaspapas mana nanachikunchu; qunqarqun ruwasqanta, munasqantapas.

### **Tukunapaq**

Kunan pachakunapiqa, huk niraq runakunawanmi tiyachkanchik. Runapa sunqunpas musuq willakuykunawan huntachisqa. Chaymi, sapa runa sayarisqaña kaptin kkillanmantaña ima ruwaymanpas yaykun, kkillanmanta imatapas qispichin.

Kay pachapim ñawray runakuna kachkanchik, huk niraq kawsaykunawan tupaspa imaynata tinkuspataq kуска tiyasunman. Chaymi, uywanakuyqa ancha sasa. Manayá chulla chaqlatachu qawana; runaqa sinchi imayuqyá kanchik; mana kunankama riqsisqa. Icha, uywanakuyqa runa kayninchikta allinman churanman. Chaypaqa yachaq runa uku sunqunta qawaripa runayayman churapakunman. Chayna kaptinqa, runa kasqanchikta wiñaypaq mallwachisunchikman, imayna kasqanchikta musuq runayayman apasunchikman.

Uywanakuyqa, kuyanakuymi. Sapakama kasqanchikmanta kaspera, hukkunawan tupaspa, tinkuspa, icha imaymana runa kayninchikta tinkichichwan. Chayna kaptinqa, runa kasqanchikpas musuq tiyapakuymen churapakunman. Uywanakuywan, icha musuqmanta runayachwan. 





## Qichwasimipa EIBpi puririynin

Gavina F. Córdova Cusihuamán  
Universidad Nacional José María Arguedas  
gfcordova@unajma.edu.pe

**Chumasqa:** Kunan pachakuna EIBmanta (Educación Intercultural Bilingüe) hamutay, chaypitaq ayllusimikuna imaynata rikurisqan; aswanqa qichwasimipa riqsisqa kaynin lliw ayllusimikunapaq ñanta kicharisqan, yachaywasikunapi imaymana ayllusimikunawan uywanakuy hatarinanpaq.

**Sumilla:** Una forma de repensar sobre lo que hoy llamamos EIB y analizar la situación de las lenguas involucradas; en especial, la lengua originaria quechua que fue la primera lengua originaria legitimada por el estado peruano, y que gestó el uso de las lenguas originarias en el proceso educativo.

### Yaykuynin

Ayllusimi rimaq  
llaqtakunapa  
imayna  
kawsakuyninkuta  
allinta hamutaspa  
qawariyta,  
chaymanhina  
kikinku  
munayninkuwan,  
yuyaymanaywan,  
unaychaynin-  
kunawan  
kallpachasqa...

Perú suyupi kunan pachakuna Educación Intercultural Bilingüe nispa sutichaspanchik, yachay wasikunapi yachachinakuy ruwasqanchikqa, una-unay watakunañam paqarimurqan. Zúñiga chaymanta Gálvez (2002) qawarichiwanchik, 1972 watapiraqsi kasqaña Política Nacional de Educación Bilingüe (PNEB), hina qipanman 1975 watapi Qichwasimi estadopa riqsiyninta ayparquptinqa, chaykunawan ñawparichichkarqankuña yachachinakuy ukupaq kamachi qillqakunapa unanchakuyninta, sudamericapi mayqan suyupas manaraq qallarichkaptinku.

Chay PNEBpiqa qispichiyta munarqanku: Ayllusimi rimaq llaqtakunapa imayna kawsakuyninkuta allinta hamutaspa qawariyta, chaymanhina kikinku munayninkuwan, yuyaymanaywan,

---

unaychayninkunawan kallpachasqa, mana pi sarunchaptin nitaq usuchiptin, suyunchikpi huk yachaykunapamallwasqanmanyaykupakunankupaq. Chaynapiqqa, Perú suyunchikpaq musuq runa uywayman puririyta munarqanku. Imaymana ayllusimikuna rimayniyuq hinallataq imaymana kawsakuykuna yachayniyuq kasqanchikta yuyaywan qawarispanku; hawka kawsay tarinapaq hinallataq llaqtayayninchik, runayaninchikpas yupaychasqa kananrayku.

Pachapa risqanmanhina, 1990 watakunamanta qipamanñam suyuntin huntapi chayraq EBIqa chiqapmanta kallpacharikuyta kachaykurqan. Chay watakunapiqa puririyninmi kutipakuyta qallarirqan lliw Perú suyunchikpi castellano simillata, chulla kawsayllata yachaywasikunapi mallwachispa chaninchaptinku; llapan llaqtapa kikinmantapuni runayaynin estadopa yanqanchasqa kaptin.

### **Chawpin**

Chay watakunamantapacha kunankamaqa ñam allintaña puririrqun estadopa kamachiqillqakuna unanchaynin; imaymana ayllusimikunata hinallataq ñawray kawsakuyta yachayninkunata llaqtapaq yachaywasikunapi mallwachiynin, kawsarichiynin chaymanta musuq yachaykuna paqarichiynin ruwayninkunapas. Hinaqa kachkanraqmi yachachiqkunapa qatichinanchik. Yachaywasikunapi ayllusimi castellanosimiwan kuskanchasqa rimayninchik chuyanchasqa hatarichinanpaq.

Ayllusimi rimaq kachkaspam, manaraq allintachu kikin ayllu siminchikta riqsichkanchik yachachkanchikpas; sapa rimaypa imaymana sunquyuq kasqantapas allillaqa manapuniraq qatipaykunchikchu. Kayhinata: «Llaqta» rimayta

**Chaymi  
ruwaykunaman  
«llaqta hatarin»,  
awqanakuy kaptin  
«llaqta sayarin»,  
wiñaymantapacha  
suyunchik qispisqa  
kananpaqpas  
llaqtapa  
wawachurinkuna  
wañuymantapas  
yaykurqanku.  
Manam  
wasikunachu,  
runam «llaqtaqa»  
kanchik.**

**Manañam iskay  
simita, iskay  
yachayta tinkuchis-  
pallañachu, aswanqa  
tiqsimuyuntinpi  
puriq runata  
sayarichinan,  
kaypipas maypipas  
runayaynin  
hatarichiqa,  
yachayninkunata  
imaymana  
yachaykunawan  
tinkispa musuq  
riqsiykuna  
unanchaqa...**

sunquchanchik «achka wasikuna» kasqanpi, chayqa «wasi taqi» utaq «marka» kaqmi. Runam «llaqtaqa» kanchik.

Chaymi ruwaykunaman «llaqta hatarin», awqanakuy kaptin «llaqta sayarin», wiñaymantapacha suyunchik qispisqa kananpaqpas llaqtapa wawachurinkuna wañuymanpas yaykurqanku. Manam wasikunachu, runam «llaqtaqa» kanchik. Chaypim ayllusimi rimaypa kallpan kachkan. Hinallataqmi castellanositapas manapuniraq allintaqa qatipaykunchikchu; yachaywasikunapi atisqamanhina yachachiwasqanchikqa manapuniraq yanapakunchu chuyay-chuya rimaq nitaq qillqaq kanapaq.

Kunanpacha runakunaqa aswanmi kananchik, iskay-kimsa, tawa-pichqa simikuna rimaq, imaymana kawsakuykunawan kikinchiqipuni tinkusqa. Chayraykum EIBqa (Educación Intercultural Bilingüe) musuq runataña uywanan, huk niraq uywanakuytaña qispichinan.

Manañam iskay simita, iskay yachayta tinkuchispallañachu, aswanqa tiqsimuyuntinpi puriq runata sayarichinan, kaypipas maypipas runayaynin hatarichiqa, yachayninkunata imaymana yachaykunawan tinkispa musuq riqsiykuna unanchaqa, wiñay yachaykunata kunan kawsanapaq musuqyachiqa, qipa punchawkunapi ruwanankuna patachaqa, waqlliykuna hinallataq awqanakuy qulluchiqa ima.

Apurímac runaqa, yaqa qayllas Qichwa ayllusimi rimaq, sapa pachakmanta 78 (78%). Chayrayku ancha kallpachasqa suyuntin hunta EIBta kanan pacha puririchinapaq. López Soria (2011) nisqanmanhina, runapa rimasqanchuqaya simin, rimasqanpunim

---

kikin. Chayqa, kikipuni chiqapta rimayninchikwan riqsichikunchik, manam nichkaspapas rimayninchikwan riqsiykachikunchikpuni. Ichaqa chay simi rimasqata allinta yachana hinallataq yachayninkunatapas; chayqa imayna mallwachiy munasqamanhina patachana, suyuntinpi kiki ayllu llaqtakuna munayninmanhina imayna yachachinakuy puririchinanta kamachinakuspa.

Hinaptin, iskay simita rimaspa qillqaspa, hinallataq yachaypurata tinkuchispa yachaywasikunapi uywanakuyqa, munayniyuq kayman, supaychasqa kayman kutiriy qispichinapaq kanman. Yuyaychakuspa qawarisun «runan caycu» documentalpi tayta saturnino Huillca ancha sumaqta, sunqupas rawrarichiqa rimaykun.

Mamasimiwan uywanakuyqa manariki yachaykuna allin hapinallapaqchu, aswanqa runayay haypananchikpaqmi. Chaynapi runamasinchikwan hawka kawsay tarinapaq. Turinchik J.M. Arguedas «Sueño del pongo» willakuypi qawarichivasqanchikwan sapa yachaywasipi warmakunawan hamutana kachun. Kunankama usuchinakuy hinallaraq kachkan, manaraqmi paqtachasqachu kanchik, qichwasimi rimaqkuna hinallaraqmi usuchisqa kachkanku.

¿Sachachu, rumichu kanchik? Runapaqa ukunchik, sunqunchik, yuyayninchikpas mitmaqmi, tukuy pacha mallwaq, wiñay tikrakuq; chayrayku ayllu simikuna rimay hinallataq qillqay yachaykunaqa llaqtapa kawsakuyinta chaninchaspa, imayna kasqanmanhina puturinan.

Qichwasimiqa aylluchasqasimimiyachasqanchikhina. Hinallataqmi wakin ayllu simikunapas aylluchasqa kanku. Aylluchasqa kachkaspa rakinakuyman

**Hinaptin, iskay  
simita rimaspa  
qillqaspa, hinallataq  
yachaypurata  
tinkuchispa  
yachaywasikunapi  
uywanakuyqa,  
munayniyuq  
kayman,  
supaychasqa  
kayman kutiriy  
qispichinapaq  
kanman.**

---

tanqanakuy kachkanraq, chayqa usuchinakuyumi, runapura mana paqtasqa kawsaymi.

Aswanmi qichwasimi ayllukunaqa uyarinakuyta atinchikman, chayta MEDmantapacha (Ministerio de Educación) kallpachananku, hinallataq hawa suyukunawanpas uyarinakunanchikpaq, qillqasqakunapas ñawinchasqa kananrayku. Uywanakuy qispichiyta munaspaqa, manam pipas ninmanchu «ñuqapa rimasqaymi chuya rimay» nispaqa.

### **Tukuynin**


EIB sunquchayninqa, iskay simita rimaspa iskay yachayta tupachispa kawsakuy puririyhinam yachaywasikunapi puririchkan, wakinpitaq, iskay simipi imaymana yachaykunata yachaywasikunapi kallpachayninhina kachkan. Imaymana simikunapa tinkuynintaqa, ñawray yachaykunapa tinkinakuynintaqa manaraq musyarichkanchikchu. Ayllusimikunakikinsunqunpikallpanchayqa, runapa sunqun yachayninpas kawsarichiyumi, aswanqa, runa kasqan lliwpaq rikurichiy, qapaqkunapa imaymana usuchiyninta muchuspa, tukuy niraq kallpayninta atipaspa. Chaymi, yachay wasikunapi ayllu simikunawan rimasqakuna qillqayllata maskaspaqa, runayayninchikta waqlliyman churachkanchikman. Runa kayninchik riqsisqa kananpaq, siminchikpa sunqunta taqwirisun, sapinmanta qatiparisun ima niy munasqanchikta kikinichikpa yachayninchikwan tinkuchispa.

**Runa kayninchik  
riqsisqa kananpaq,  
siminchikpa  
sunqunta  
taqwirisun,  
sabinmanta  
qatiparisun ima niy  
munasqanchikta  
kikinichikpa  
yachayninchikwan  
tinkuchispa.**

Yachachinakuypi uywanakuy qispichinapaq ruwaykunaqa, sapa suyupi qispinman kikinmantapacha, chaypitaq ayllusimiqa tinkiqninchik kanman, mana aswan rakiqninchikchu. Qichwasimipiqa runamanta rimanapaq kikinchasqa, ¿Pitaq kanki? Manapuni ¿imataq kanki? ninmanchu. Chaytaqa

---

J.M. Arguedas ñam qawarichiwaraqanchikña. Hinachkaptin kikinchiq qawanakuchkanchikraq «imahina», manaraq aypanchikchu «pi» «pikuna» kayta.

Llapan llaqtakunam kiki siminchikpi runayayta aypananchik; qawarisqa, watukasqa, takyasqa runa kananchikkama. Runa kanchik kikinchiqpaq, hukpa sunqunpiqa manaraq aypanchikchu runa kayta, chaymi mana rikuqtukunchu qawakuchkaspas, mana uyariq tukunchu uyarichkaspas. Chay ñawsatukuy, upatukuy iskay pachak watantin hinallaraq kachkan, runahina uywanakuyqa manapuniraq sunquchasqachu. 

---

#### **Watukasqay qillqakuna**

- Zúñiga, M. y Gálvez, M. (2002). Repensando la educación bilingüe intercultural en el Perú: Bases para una propuesta de política. En: Fuller, N.: Interculturalidad y Política. Desafíos y posibilidades. Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú. Lima.
- López Soria, J.I. (2011). Lenguaje, identidad e interculturalidad. En: Construyendo nuestra interculturalidad. Revista cultural electronica. Lima. (Revisado el 10 de marzo 2022) [https://www.academia.edu/7683657/Lenguaje\\_identidad\\_e\\_interculturalidad](https://www.academia.edu/7683657/Lenguaje_identidad_e_interculturalidad)

**Runa kanchik  
kikinchiqpaq,  
hukpa sunqunpiqa  
manaraq  
aypanchikchu runa  
kayta, chaymi mana  
rikuqtukunchu  
qawakuchkaspas,  
mana uyariq  
tukunchu  
uyarichkaspas.**

## Wayrawasipi rimapakuq locutorkunamanta

Jermani Ojeda Ludeña  
Universidad de Texas, Austin  
jermaniojeda@utexas.edu

**Chumasqa:** Wayrawasinta qichwasimipirimaykunaqasumaqtamqispirichkan; chaypaqmi qichwasimi rimaqkuna sunquchaspa qichwasimipi rimanku.

**Sumilla:** Describe la importancia de la difusión del quechua a través de los medios de comunicación por locutores comprometidos con la lengua originaria.

### Yaykuynin

Kaytataq qillqakun locutorkunaq p'unchawninta  
Kyuyarispa:

«Urqunta qasanta, wayrawan chiriwan paris-  
chaykukuspa, yunka uraymanraq, qiswa  
llaqtakunamanraq; takikunata willakuykunata ima  
qipirikuspa chayaykamurqan».

Chaynatam Cusco llaqtamantapacha rimariynin  
wak'irichikamurqan.

Walaychopa rimaynintaq: «Allillanchu imaynallam,  
maypipas tarikuchkanki chayqa hatu hatun  
napaykuyniyta chaskiykuy».

Conjuntokunata takichispa, napaykuykunata masta-  
rispa, huk kutinkunaqa takipakuspa utaq takita  
yachapakuspa ima, huk kutinkunañataq sukakuspa,

Walaychopa  
rimaynintaq:  
«Allillanchu  
imaynallam,  
maypipas  
tarikuchkanki  
chayqa hatu hatun  
napaykuyniyta  
chaskiykuy».

---

chansakuspa ima Walaychoqa wayrawasintakama rimapakamuchkan. Ñuqaykutaq asi-asirikuspa uyarichkayku, «Chumbivilcanos ninku»|, nintaq Pukiñu aqa qiruta hapispa, «manas, cusqueños», nintaq.

Mak'achañataq ñawisapallaña qawakuyninwan. Warmakunañataq upallalla uyarikuyku kuraqkuna aqa upyanankukama. «Graciata chay Walaychoqa rimaqa ehh» niwantaq Artukuchaqa, «graciatam rimamun, asirikunapaqmi», kaynakunata «Anis-chapa asnaychantaq miskichallaña wayrachawan chayamun».

Chakra patamantataq qusñirimuchkanña anís qutqu kañasqankupas, wayrachataq ña Quchapampamanña pukumuchkan, ña aqichaytapas qallarirqunkuña.

Hinalla radiochaqa waqachkan. Huk mawka radiochan, taytamamaymi chay radiochataqa Limapi llamkapakuspanku rantimurqanku. AMllatam radiochaqa hapin, chaymi Qusqu wayrawasita uyarirqayku.

Kunantaq Walaychoqa Condemayta takita churaykamun «tayta mamaykichu kamachimusunki, taytaykichu mamaykichu kamachimusunki, pawaylla runaq wawanta waqachimuy nispa, pawaylla runapa churinta waqachimuy nispa».

Warmakunataq wakin kuraqkunawan hinalla anista maqayuchkayku. Maqasqaykumantataq qusñi hinaraq hatariykuchkan uyaykupas anis allpawan yanayachkanraq. Aqatapas hinalla munachikamuchkanku iraq patanmanta.

Chaynatam Walaychutaqa Curahuasi llaqtaypi, chakrapi llamkaspayku uyarirqayku. Payqa munay-

**Uyariqkuna  
willariy-  
kapuwaychik  
amahina  
kaspá. Añañaw  
imakunataraqchá  
Limamanta  
ususiykiqa  
apamuchkan.  
Rirquychikyá  
yanaparquychik.**



---

tam rimarimurqan, huk kutinkunaqa llaqtaymanpas apachimurqan willakuykunata.

Yuyachkanirraq, Antillamanta uywakuna willakamusqanta uraykachinankupaq. Kayna nispa:

¡Atención atención! Uyariqkuna willariyapuwaychik. «Señora Marta, paqarinsi ususiyki Maribel chayamunqa Kunyaq chakapi suyasunki, Limamantas payqa hampumuchkan hinaspas uywakunawan suyanayki. Uyariqkuna willariykapuwaychik amahina kspa. Añañáw imakunataraqchá Limamanta ususiykiqa apamuchkan. Rirquychikyá yanaparquychik».

Kunyaq patanmantaqa karuraqmi Antillaqa ichaqa chay willakuyninwanqa ñas riki pipas pananchik Martamanqa willarirqaña ususin Maribel Limamanta kutimusqanta.

Kaywantaq llaqtarunatapas wayrawasiqa yanapaykurqan, Estados Unidosmanta Elena Razlogova (2011) nisqanmanhinam, «wayrawasikunaqa llaqta runatam yanapakunku, llaqtanchikkunapiqa locutorkunataq llaqtaq rimayninta wayrawasintakama ch'iqirichinku» (r. 2).

Kay watakunañam Walaychomantaqa astawan yacharini, Limapiñas payqa tiyakun, chaynatataq amawta Odi Gonzales (2017) nin. Limapiñas wakin llaqtamasinchikkunahina yachakun. Ichaqa manam haykaqpas qunqarquymanchu rimasqanta anis chakrapi uyarisqaytaqa, manam qunqaymanchu pikunawanmi chay chakra patapi tiyakurqayku, imaynatas aqachaqa anischaq asnaynin warma kayniyta yuyarichiwanpunim.

Kay watakunañam, wayrawasikunamanta astawan

**Walaychohina  
locutorkuna  
rimapakunku,  
willakuykunata  
mast'arinku,  
sunqunchikta  
kusirichinku,  
chakrapi ñanpi  
wasipi ima  
takiqtinchikkuna  
kusirichiwanchik  
ima.**

---

k'uskiqtiymi yuyarini imaynatas llaqtanchikkunapi Walaychohina locutorkuna rimapakunku, willakuykunata mast'arinku, sunqunchikta kusirichinku, chakrapi ñanpi wasipi ima takiqtinchikkuna kusirichiwanchik ima.

Kunan pachakunapas hinallam locutorkunaqa Walaychohina urqunta qasanta qichwanta ima rimayninwan purichkanku. Hinallam sunqunchikta kusirichichkanku. Walaycho Qurilazoq yupillantam qatichkanku.

Kananqa wayrawasi ukullantachu mana paykunapa rimayninqa chiqirichkan, ichaqa internet ukuntapas rimayninkunaqa hawa suyukunamanpas chayachkanñam. Chaymantapas, manam qarikunallachu locutorkunaqa, warmikunapas muna munaytam wayrawasimantapachaqa rimamunku.

Kay watakuna uyarisqaymanhinaqa runasimipi rimapakuq locutorkunaqa achikyayta chawpi punchawta utaq chisinpaytapas rimankuñam. Ñawpaqtaqa achikyayllatam utaq tutallamanta rimapakurqanku.

Walaychuhinapunim paykunaqa llaqtanchik usuntahina sutichakunkupas. Apurímac llaqtanchikpi locutorkuna tukuy ima sutiuyuq kanmi: Pukuycito, Maycito, Qullacha, Walaycho, Golondrina, Chinlin Chanlán, Cholo Chanka, Qori Q'inti ima.

Runasimipim programankunatapas mastarinku. Paykunapa rimayninpim llaqtanchikkunaqa takiyninkunawan willakuyninkunawan ima uyarichikunku. Paykunapa rimasqankupim yachanku imaynatas wayrawasimantapacha rimankuman.

Chay locución (rimaykuna) yachaykunataqa manam

**Kay watakuna  
uyarisqayman-  
hinaqa runasimipi  
rimapakuq  
locutorkunaqa  
achikyayta chawpi  
punchawta utaq  
chisinpaytapas  
rimankuñam. ...**


---

**Sasam wayrawasipi  
rimayqa, sasataqmi  
runasimipi achka  
uyarikuqkunapaq  
rimaypas, ichaqa  
locutorkunaqa  
mana imatapas  
manchakuspam  
runasiminchisllapi  
rimamunku.**

ima yachachikuytapas universidadpi nitaq instituto ukupipas chaskirqankuchu. Ichaqa, wayrawasi ukuntakamaqa runasimitaqa chuyay chuyatam rimanku, karu karumanraq chayarichispa hinallataq riqsirichispa ima.

Qhapaq Raymi Killa locutorkunaq punchawninta yuyarikurqan, chaymi ñuqapas kay qillqapi paykunata yuyarini. Walaycho Qurilasumantapacha kunan pacha locutorkunakama. Sasam wayrawasipi rimayqa, sasataqmi runasimipi achka uyarikuqkunapaq rimaypas, ichaqa locutorkunaqa mana imatapas manchakuspam runasiminchisllapi rimamunku.

Ichaqa, locutorkunaqa rimayninkutam llaqtapa rimaynintahina wayrawan mastarinku. Chaynallataq, wayra ukuntakama kunanqa mana llaqtanchikkunallamanchu, ichaqa hawa suyakunamanpas chayarin.

Runakunata kusirichispa, takirichispa, rimarichispa utaq qillqarichispa ima, aswanpas facebook ukuntakamapas. Xavier Albó (1977) nisqanmanhinayá, wayrawasikunapiqa miski miskitam locutorkunaqa rimarinku, llaqtanchikpa siminkunatapas astawanraq kawsarichinku ima, llaqtanchikkunapa sutinkunatapas astawanraq mastarinku. 

---

#### **Watukasqay qillqakuna**

- Gonzales, O. (2017). Walaycho Qorilazo memoria oral quechua en los andes. Lima: Pakarina ediciones.
- Razlogova, E. (2011). La voz del oyente. Primeras experiencias de la radio en los Estados Unidos. Filadelfia: Universidad de Pensilvania.
- Albó, X. (1977). El futuro de los idiomas oprimidos en los Andes. En: Cuaderno de investigación. Centro de investigación y Promoción del campesinado. Vol. 3, Documentos de trabajo. Lima: UNMSM.



## **Iñiykunamanta: Kunanpacha warmakuna uywanapaq**

Edison Percy Borda Huyhua  
Grupo Ñawray – Qichwa Sunqu  
percyhuyhua@gmail.com

**Chumasqa:** Chumasqa: Runakuna, warmakunapas ñawray iñiyuniyuqmi. Chaytaqa riqsinam, chaninchanam, hinallataq yupaychana. Chaytaqa manam chiqninachu nitaq usuchinachu, aswanmi lliw iñiykunataqa allinta uywana.

**Sumilla:** Las personas y los niños tienen religiones diferentes. Eso debe conocerse, valorarse y respetar. Las religiones no se deben odiar ni discriminar, antes bien, las religiones deben ser cuidadas.

### **Yaykuynin**

**P**erú suyuman español runakuna manaraq chayamuchkaptinkuraqsi, ñawray iñiykuna Tanwantinsuyu runakunapaqa kasqanku. Sapa suyukunapis wiñaymantapacha achka iñiykuna chiqirisqa kasqa.

Wakin ayllus intipi, killapi, chaskakunapi ima, iñisqanku. Wakinñataqsi, pachamamapi, apukunapi, amarukunapi, pawaq sallqa uywakunapi, hukkunapipas iñisqanku. Lliwnin sapa runapam ñawray hamutaynin karqan.

Hawa runakuna suyunchikkunaman hukman yachayniyuq hamuspanku, católico runakuna karqanku. Chay iñiy apamusqankumantapacham awqanakuyipas rikurirqan. Chaymi, españolkunaqa llapan runata chulla Diosllapi iñinankuta munarqanku.

**Wakin ayllus intipi,  
killapi, chaskakunapi  
ima, iñisqanku.  
Wakinñataqsi,  
pachamamapi,  
apukunapi,  
amarukunapi, pawaq  
sallqa uywakunapi,  
hukkunapipas  
iñisqanku.**

---

Hinallataq, «manam runachu kaykunaqa» nispanku hamutarqanku. Runahina kanankupaq Diosman asuykuspa iñinankuta kamachikurqanku. Chayraykum, lliw llaqtakunapi warmi qarita evangelioman yaykuchisqanku. «Diospa churin kaspá runayanmanku», nispanku.

Runa sunqu kayninku mana chinkasqa nitaq qullusqa kananrayku, wakin evangeliota chaskikusqanku, wakinñataq ñawpa iñiyinpi qipakuyta munasqanku. Chaynakuna kaptinsi, «Taki unquy» huñu qispirqusqa. Chaypis runakunaqa takistin tususqanku, supayninpas apanankama kasqanku. Paykunaqa manas chulla Diosllapichu iñikuyta munasqanku; hinallataq sasachakuy kawsaymanta paskakunankupaq ruwasqanku.

Evangelización qallaykuptinsi runakunata chulla yachayllaman yaykuchiyta munarqanku. Hinallataq, runapa iñinanku wakakunatapas chinkachiyta munasqaku. Chayrakus, wakakunapa hawanpi iglesiakunata ruraraqanku, ñawpaq ñawray wakakunata qulluchinankurayku. Ichaqa, munaspankupapas manam atirqankuchu.

Kunankamapas ñawpaq iñiykunaqa kachkanraqmi. Hinallataq, hawa suyumanta mitmaqkunawan imaymana iñiykuna llaqtanchikman chayamurqantaq. Chay iñiykunaqa budismo, islamismo, taoísmo, hinduismo hukkunapas rikurimuchkanraq. Kunanqa chayna iñiyniyuq runakunawanmi kuskanchasqa tiyanchkan.

¿Imaynatataq achka runawan, sapakama iñiy-ninyuqwan, mana awqanakuspa nitaq chiqninakuspa uywanakuchwan? Uywanakuy hamutayqa ancha allinmi runamasintin utaq huk runanawanpas kuskanchasqapi mana usuchinakuspa kawsakunapaq

**Uywanakuy  
hamutayqa  
ancha allinmi  
runamasintin utaq  
huk runanawanpas  
kuskanchasqapi  
mana usuchinakuspa  
kawsakunapaq  
allinman puririnman.**

---

allinman puririnman. Aswanqa huk runakunawan tiyaspapas lliwninchiktam runayachiwanchikman.

¿Imaynatataq yachay wasipi warmakunawanri achka ñiykunayuqwan hawkalla tiyasunman? Warmakunamanmi, aswan allinta hamutaspa, uywanakuy riqsiyta yachaspa, ñiyininkupi mana usuchinakunankupaq nitaq sarunchanakunankupaq, uywanakunankupaq sumaq hamutayta riqsichina. Paykunapas lliw ñawray ñiykuna, tukuy tiqsimuyupi kaqta riqsinanku, ichaqa allin hamutaywan.

Ñawray ñiykunam sapakama unanchasqa kanan, wakinta mana sarunchaspa nitaq qulluchispa. Llapan ñiyimi sumaq chaniyuq; sapakama runata kay pachapi puririchin. Ñikuy munaqqa, mayqanpipas ñikuchunku, ichaqa munasqankumanhina, mana pitapas maytapas pantachispalla. Ñiyimanta awqanakuyqa manapunim allinchi.

### **Qillqapa sunqun**

Tiqsimuyuntinpim ñawray ñiykunaqa kachkan. Ayllunchikpipas chaynallataqmaq kallachkan. Ñiyqa simikunahinam, tukuy niraq kallpachayniyuq. Chaymi warmakunapa uywaqninkuna lliw ñiykunamanta allinta yachachinanku riqsinankupaq. Manachayqa irqikunapa ñiyininkunapas wakchayman yaykunman.

Warmakunapa ñiyinipi mana riqsiyqa, manam allinmanchu pusakunman. ¿Imarayku? Wakin warmakunam Diospi ñiykunata sarunchanku utaq chiqninkupas. Hinallataq, irqipura awqanakuyman chayanmanku. Sapakamapa ñiyininkuta mana chaninchaspaqa usuchinakuymami aysanankunmanku.

**Ñawray ñiykunam sapakama unanchasqa kanan, wakinta mana sarunchaspa nitaq qulluchispa. Llapan ñiyimi sumaq chaniyuq; sapakama runata kay pachapi puririchin.**

---

Sapa warmapa iñiyntam chaninchananchikpuni. Llapankum iñiyinkuta riqsirinanku. Hinallataq, sapakamam, ayllun ikupi, iñiyintaqa uywanan; wakin iñiykunata yupaychaspá hinallataq allinta riqsispa. Aswanqa, chaynachiki, ñawray iñiykunapa kasqanta chaninchaspá yupaychanqa. Chaychá allinqa kanman.

Kunan sasachakuy pachapi tarikusqanchikraykum lliw iñiykunamanta sumaqta hamutaykuna. Warma uywaqkunaqa ñawray iñiykuna kasqantam willarina, manam yachachinachu, nitaq chullalla religionpa kamachiynintachu riqsichina. Manataqmi ayllukunapa, warmakunapa imapi iñisqankutapas usuchinachu.

Ñuqamantaqa, MINEDU mantapunim allin kamachikuy mana qispimunchu, ñawray iñiykunamanta warmakunaman willarinapaq. Chaymi «educación religiosa» sutiyuq cursopiqa, iskay competencia qispichinata mañakun. Aswanqa, sapa warma taytamamanpa iñisqanta qatispanku kikinpi munayninkumanhina wiñachinmanku.

Perú suyunchikpim 55 llaqta ayllukuna kanchik, imaymana iñiyniyuq. Chay iñiykunaqa kunankamapas manataq allin chaninchasqachu kachkan. Chayraykum, hamutayman hinallataq yuyaymanayman yaykunanchik. Llapanchikmi ñawray iñiyniyuq kasqanchikta riqsinanchik. Perú suyupa mamannin kamachiqillqapi nisqamnahina, sapa runa kawsakuyninpiqa munayniyuq, ichaqa runamasinta imayna kasqanraykupas manapuni sarunchaspá.

Chaynallataq, runa kasqanchikraykum iñiyninmanta mana pinqakunanchikchu; sichuch huk warma utaq huk runa huk iñiyniyuq kaptinpas. Hina runa

**Yuyayniyuq  
kaqkunayá aswanqa  
awqanakuyta,  
chiqnikuyta,  
sarunchanakuyta,  
pinqanakuyta,  
usuchinakuytapas  
qulluchispa hawkalla  
runa masintin  
uywanakusunchik.**



---

masillam apukunapi, mamapachapi, Dios taytapi, Maomapi utaq hukkunapi iñispankupas.


Aswanqa, allin hamutayta warmakunawan kуска rimarina, tiqsimuyupi imaynas iñiykuna puririchkan. Ñawray iñiyuniyuq llaqtakunata, ayllakunata, runakunata kaqtakamalla yupaychana. Warmakunapa iñiyninga manam yachachiqpa makinpichu, taytamamanpa, ayllunpa makinpim.

Sapa warmam runayasqanmanhina iñiyninga uywallanqaku. Yuyayniyuq kaqkunayá aswanqa awqanakuyta, chiqnikuyta, sarunchanakuyta, pinqanakuyta, usuchinakuytapas qulluchispa hawkalla runa masintin uywanakusunchik.

### **Tukunapaq**

Ñawray iñiykuna kasqanmanta llapan warmakunaman uywaqninkuna riqsichinanku. Hinallataq, warmakunapa imapi iñisqankutapas uywaqninkunaqa sumaqta riqsinanpuni.

Ministerio de Educaciónmantapuni ñawray iñiykunamanta uywaqninkuna warmakunaman riqsichinankupaq kamachiyta ruranan. Perú suyupi ñawray ayllu llaqtakuna imaymana iñiyuniyuq kasqanrayku. Chaymi llapanchik atisqanchikmanhina riqsinanchik, warmakunapa iñiyningu hina ñawray uywanapaq.

Awqanakuy, pinqanakuy, usuchinakuy, sarunchanakuy nitaq ñakarichiypas mana kananpaqmi allinta hamutaspa kawsakuyningichiktaqa puririchinanchik. Sapa ayllupa, warmakunapa iñiyningutam chaninchana hawka uywanakunankupaq. 

**Yuyayniyuq  
kaqkunayá aswanqa  
awqanakuyta,  
chiqnikuyta,  
sarunchanakuyta,  
pinqanakuyta,  
usuchinakuytapas  
qulluchispa hawkalla  
runa masintin  
uywanakusunchik.**



## Quri-qullqiwan musquq europa waynamanta runa indiokunapa willkanman tikrakuq. Gerald Taylorpa «Chuqi Amaru» cuentonmanta hamutay

Pablo Landeo Muñoz  
Atuqpa Chupan Riweistapa  
loshijosdebabel2021@gmail.com

**Pisirimayllapi:** Gerald Taylorpa Choque Amaru y otros cuentos nuevos «Chuqi Amaru» maytupim cuento kan. Europamanta Perúman hamuq waynam, quri-qullqillawanña musquchkaspanpas runa indiokunaman sunquchakun, wakakuna muchuchiy pachapi, hinaspan wakankuta muchanqa, willkachaspapas tukunqa. Kaypim chay tikrakuytamanta hamutasunchik.

**Resumen:** En el libro Choque Amaru y otros cuentos nuevos de Gerald Taylor, el relato “Chuqi Amaru” narra la historia de un muchacho que llega de Europa al Perú colonial y sueña enriquecerse pronto con oro y plata; sin embargo, el destino lo aproximará hacia los indígenas y adorará a las huacas hasta transformarse él mismo en divinidad. En el presente artículo reflexionaremos sobre esta transformación.

### Yaykuynin

¿Imanasqam  
quriqullqillawanña  
tuta-punchaw  
musquq wayna,  
runa indiokunaman  
sunquchakunman  
willkaman tikrakuq  
tukunankama?

«Chuqi Amaru» likayta tukuspaymi hakarayastin  
«qiparqani, chaymantam kay hatun tapukuy  
churmichawarqa: ¿Imanasqam quri-qullqillawanña  
tuta-punchaw musquq wayna, runa indiokunaman  
sunquchakunman willkaman tikrakuq  
tukunankama? Kutichiynintayá maskapaykusun  
chaynallataq huk cuentowan tinkuykachispa  
hamutaykusunchik. Llamkayninchik purinanpaq  
«Chuqi Amaru» pisi simillapi riqsiykusun.

Huk waynas Europamanta Lima llaqtaman ham-

---

pumun, Perú colonia pachapi. Waynaqa ancha yachayniyuq kasqa; latín, griego, castellano simikunata allinta riqsisqa, filosofokunapa qillqantapas likasqa. Roma llaqtapi Giordano Bruno filosofo harawiqta, ninapi kañasqata rikusqa. Iglesias Brunutaqa, «layqam» nispa kañaykusqa.

«Venus, Júpiter, Marte, Apolo, wakakunaman iñiqmi» nispa huchachasqa, hinaspa hatun plazapi kañaykusqanku. Waynaqa chay pachamanta Iglesia curakunamantapas karunchakusqa, hinaspa Lima llaqtaman hampukamusqa cura wawqinwan kуска. Ichaqa quri-qullqiwan musqustin.

Lima llaqtakunapim runa indiokunapa ñakariyninta riqsin; Iglesiapa wakakuna muchuchiynintapas. Waynaqa, heréticohina tukun, ichaqa runa indiokunawan sunquchakuyta qallarín, paypas Diosman mana iñiq kaspera, runa indiokunapa achka wakayuq kasqankurayku. Waynaqa, colegio San Martinpi yachan, Cercadopiñataq runasimita yachapakun.

Chaymantaqa wakakuna muchuchiypi curakunata yanapan. Roma llaqtapi mana allin ruwasqankuta qawaspanmi curakunamanta ayqin, inquisicionwanpas hapichikun. Wañunan punchawta suyachkaspanmi wataywasimanta lluptin, mana riqsisqapa yanapayninwan. Chaymantam Chuqi Amaru wakapa machayninpi rikcharin, hinaspa chayllapi tiyan. Chuqi Urpay sumaqlaña sipaswan yananchakun, willka tukun.

### **Tapukuy kutichinapaq qatipay**

Qatipayninchikpa qallariyninpim nichwan: Europamanta hampumuq waynaqa, qawasqanchikpihina, wakcha runakuna llakipayakuqmi karqan, ñawpa kawsaykuna yachaykunapas waqaychasqa kanan munaq; chaymi payqa kikinpaq tapukun: «¿Ima raykuch runakuna mana yayankunap kawsašqanta qatinmankuchu?» (p. 54) nispa.

**Huk waynas  
Europamanta  
Lima llaqtaman  
hampumun, Perú  
colonia pachapi.  
Waynaqa ancha  
yachayniyuq kasqa;  
latín, griego,  
castellano simikunata  
allinta  
riqsisqa,  
filosofokunapa  
qillqantapas likasqa.**

---

**Waynaqa,  
heréticohina  
tukun, ichaqa runa  
indiokunawan  
sunquchakuyta  
qallarín,  
paypas Diosman  
mana ñíniq kaspá,  
runa indiokunapa  
achka wakayuq  
kasqankurayku.**

Imaynam runa indiokunapas ñawpa llaqtapi wakakunaman (urqu, qucha, rumi...) ñíniqkuq karqanku; chaynallam paypas tukuy apunkunaman ñín. Chaynam, Europa runakunapas apukunapa esculturanman, siqinkunaman ñíniqku, anqusutapas quqku. Waynaqa, runasimi yachasqanmanhinam qullqirayku, wakakuna taqmaypi jesuitakunata Huarochiri llaqtakunapi yanapasqa.

Chay ruwasqankuwan llaqta runakunapa kawsaynin llakillamanña tikrakuqta qawaspam; Roma llaqtapi qawasqantapas yuyarispam, Perú llaqta wakcha runakunawan sunquchakuyta qallarín. Waka muchuchinapaq tukuy tapuykunatapas runa indiokunata tapuspam qillqapi churaqku. Waynaqa chay kutichiykuna uyarisqantam castilla simiman tikran, ichaqa allichaykuspa, utaq umanmantapuni urquykuspa wakakunata mana tarinankupaq.<sup>1</sup>

Waynaqa wataywasimanta lluptispam Chuqi Amaru wakapa machayninpi tiyan, sumaq wasipi, chaymi paywan riqsinakuspan allimanta willkaman tikrakunqa Qullqi Rumi sutiwan sutichasqa. Huk kuti yuyariyñinpi willawanchik inquisidorkunapa qayllanpi rimasqanta; chay rimasqanraykum wataywasipipas wichqachikunqa (p. 64).

Españolkuna Tawantinsuyuta hapikuykusqanku pachamantam quri-qullqita huñuykuspanku llaqtanku suyuman wampupi astarqanku. Chaysi, tukuy Europaqa quri-qullqillawaña musqurqa, chaychá riki waynanchikpas quriwan qullqiwán musqukullarqan.

Waynaqa chayamusqanmantapacham colonia llaqtakuna imayna kasqan riqsiyta qallarirqan; riqsisqanmanhinam tukuy musqusqanpas pispisillamanta chinkarqan, tapuqninman kutichisqanpihina: «Manañam imatapaş munanichu»

---

<sup>1</sup>Wakakuna muchaymanta tapuykuna qawanapaq (Taylor, 2007).

---

(p. 62). ¿Imanasqataq kaynata kutichirqa? ¿Tukuy qillqasqa likasqanwan yuyayninta, umantapas kallpachasqanwanchu? ¿Runamasinman sunquchasqa kaspanchu? Ñuqamantaqa, llapanwanmi.

Chaymi wakcha runakunapa ñakariyninta waqayninta qawariykuspa llakipayayta, kuyapayayta qallarirqa. Apunkunamanpas muchaspa, ratakusqa. ¿Ima runataq mana chaynanmanchu, runamasinpa ñakariyninta qawaspa? ¿Pitaq hawkalla qawaspa, allin uywanakuyta mana musqunmanchu?<sup>2</sup> Chaymi taytachaman mana iñiqkunata, paypa sutinpi rawrachkaq ninapi runamasin kañaq inquisidorkunata chiqnin, paykunamanta ayqikun. Waynanchik, Chuqi Amaruwan aylluchakuspa willkaman tukusqantaqa kay rakisqa qillqam qawachiwanchik:

«Tukuyñinmanta ašwan sumaqta akllašpam Chuqi Amaruqa “chaytam munani” ñirqani (...). Chuqi Amaruqa “chaymi Chuqi Urpay šutiuyuk warmiyki, chay hatun willkapi wakilla tiyankichik» ñispa ñiwarqa (p. 68).

Nisqanchikmantaqa kaypipas qawaykusunchik, warminpa siminpi:

«Ama pinqakuychu!» ñispa ñiwarqa. «Ñam qam willka kašpapaš Chuqi Amaru churin tukunki» (p. 74).

Waynaqa Chuqi Urpaywan kuskanchakuspanmi Qullqi Rumi musuq sutiwan riqsisqa kanqa, qipanqapas willkayasqa; yawarnintapas warminpawan hukllachanqa Wayraqinti churinpi. Chuqi Amaru wakapas aswanmi qapaqchakun ichaqa, qawasqanchikmanhina kallpachakuchkaspankupas, Tawantinsuyupa tuñikuynintaqa, wakakunapa qulluynin harkaytaqa manam atinqakuchu.

Waynaqa  
wataywasimanta  
lluptispa Chuqi  
Amaru wakapa  
machayninpi tiyan,  
sumaq wasipi,  
chaymi paywan  
riqsinakuspan  
allimanta willkaman  
tikrakunqa  
Qullqi Rumi sutiwan  
sutichasqa.

---

<sup>2</sup>“Uywanakuy” simimanta (Luis Mujica, 2017: 329-352).

**Chuqi Amaru**  
**wakapas aswanmi**  
**qapaqchakun ichaqa,**  
**qawasqanchik-**  
**manhina**  
**kallpachakuch-**  
**kaspankupas,**  
**Tawantinsuyupa**  
**tuñikuynintaqa,**  
**wakakunapa**  
**qulluynin harkaytaqa**  
**manam atinqakuchu.**

---

Literaturanchikpi «herético» simiqa munasqallanta akllaspa ayllumanta utaq huñumanta rakikuqmi, iglesiamantapas ayqiq. «Chuqi Amaru» cuentopihina waynaman tumpallapas rikchakuqqa kanmi literaturanchikpi, chaymanta hamutanapaqmi «Chuqi Amaru» cuentota qawanaykachisun «El caso del doctor Julio Zimens» cuentowan.

### **Literaturanchikpi «herético» wayna kaqlla maskay**

Literatura peruanamanta tukuy yuyaymanaspam Gerald Taylorpa willakuyninmam tumpa rikchakuqta tarinchik, ichaqa manayá «Chuqi Amaru» cuentomanqa kamastachu rikchakun. «El caso del doctor Julio Zimens» cuentoqa Enrique López Albújar qillqaqpam (1965).

Kay cuentopim Julio Zimens, Huánuco llaqtaman chayaspa warmichakusqa «chinkasqa uchuy llaqtapa tawa chukllanpi» (p. 84).<sup>3</sup> ¿Píwanmi kuskanchanakurqan? Martina Pinkiray «indíawan» (p. 85).<sup>4</sup> ¿Imanasqataq kay kuskanchanakuyqa Huánuco caballerokunata hakarayachirqan?

Zimensqa karqa «hatunkaray, allin hapisqa, sumaq sayayniyuq, munaylla, sumaqllaña qari» (p. 83).<sup>5</sup> ¿Peruanochu karqan? Manam, payqa Alemania suyumantam hamusqa. Inkakunapa ruwasqanku kuyapayaq, chaymi cuento purichiq niwanchik: «alemanqa, Perú suyunchikman españolkuna manaraq chayamuchkaptinku historianchikman llumpay sunquchasqam karqa» (p. 87).<sup>6</sup>

Kunanqa tapurikusunchik, ¿Julio Zimens waynanchikman rikchakunmanchu? Qawaykusun: Iskayninkum kuyanku Perú ñawpa llaqtata, iskayninkum Europamanta hamunku, qichwa runa

---

<sup>3</sup>«entre las cuatro chozas de una aldea perdida» (:84).

<sup>4</sup>«Una india» (:85).

<sup>5</sup>«alto, fornido, esbelto, hermoso, virilmente hermoso.» (:83)

<sup>6</sup>«el teutón llegó al apasionamiento por nuestro pasado precolombino» (:87).


---

indiowarmiwan kuskanchakunku, churiyankupas. Ichaqa, «herético» waynallam rikukuykun runa indiokunaman qaqay-qaqay aylluchasqa.

Zimensqa yananchakusqanmanta millarikustinmi tukun, Huánuco llaqtapi wañun cáncer unquywan. Qullqi Rumiñataqmi willkakusqa tukun. Chuqi Amaruman sunquchasqam runa indiokunapa yuyayninpi qipanqa.

### **Tukunapaq**

«Chuqi Amaru» cuentopi, historia purichiq waynaqa, ichapas Gerald Taylorpa musquynin karqan. Payqa ichapas niwarqanchik: «Diospas, Martepas, Jupiterpas, quchapas urqukunapas muchasqa kachunku, ichaqa amaña runapura sipinakusunchu, usuchinakusunchu. Kay pachaqa hukllam. Hawkalla uywanakuspa kawsasunchik».

Europa llaqtamanta hampuq wayna, huk llaqtapa yachayninman tikrakuy qawasqanchiktaqa nichwanmi «asimilación cultural». Ichaqa, manamá chayllachu. Kay tikrakuyqa «huk runa» nisqankupa kawsayninpi, aychanpi chinkakuspa payta kallpachaymi. 

**Zimensqa  
yananchakusqan-  
manta  
millarikustinmi  
tukun, Huánuco  
llaqtapi wañun  
cáncer unquywan.  
Qullqi Rumiñataqmi  
willkakusqa tukun.  
Chuqi Amaruman  
sunquchasqam  
runa indiokunapa  
yuyayninpi qipanqa.**

---

### **Maytu qillqasqakuna qatipasqay**

- López, E. (1965). Cuentos andinos. Lima: Editorial Juan Mejía Baca.
- Mujica, L. (2017). Pachamama kawsan. Hacia una ecología andina. Lima: Universidad José María Arguedas, Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Taylor, G. (1987). Ritos y tradiciones de Huarochirí. Lima: Instituto de Estudios Peruanos-Instituto Francés de Estudios Andinos.
- Taylor, G. (2007). Amarásobretodas las cosas. Los confesionarios quechuas, Siglos XVI-XVII. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos-Lluvia Editores.
- Taylor, G. (2015). Choque Amaru y otros cuentos nuevos (Texto en lengua general, versión castellana de Juan Carlos Estenssoro). Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos.



MUSYAYKUNA

UNAYPACHA  
Rimanakuypaq



## Killapa kanchariyninpi

Sócrates Zuzunaga Huaita  
Aluko Ediciones  
socracha\_19@hotmail.com

**Chumasqa:** Willakuypiqa runapa ruwasqantam warminpa yukayninmantahina willakun. Warmipa kuyaqnintas paypa qusan wañurqachisqa. Chay wañuchisqan runañataqsi warmipa turin kasqa; payqa tuta puriq runas kasqa.

**Sumilla:** Narra la acción de un marido presuntamente engañado por su mujer con un amante. El amante es muerto accidentalmente por el marido, que resultó ser el hermano de su mujer y que pertenecía a una organización violentista.

### Yaykuynin

Achka watañam kaymantaqa, Teodosio Huamán Arunas millay willakuyta chaskisqa -Warmiyki huk runawan tutakunapi tupanakunku, kay wasykipipuni, qam kay llaqtapi mana kasqaykikama - nispa nisqankuta.

Payqa, puripakuq arriero karqa, llapanpa riqsisqan.  
- Chiqapmi chayqa, llaqta masiy. Sumaq warmichaykiqa hukwanmi riqsinakunku-nispa payman willarqanku.

Chayraykum, chay willakusqay arrieroqa kukutinta aspi-aspiykukuspan, sinkasqa runahina tapukusqa:  
- ¿Chiqapchu chayqa?, ¿chiqapchu chayqa? - nispan allinta sayaqtukusqa.

Chaynapi kakuchkaspa, huk punchaw yachaytapuni

... mañasqa kanchapi  
uywankunata  
wichqaykuspan,  
upyana qatuta,  
cantinata  
maskaykusqa,  
allintapuni  
machakunanpaq...

---

munarqan. - ¡Chiqaqchu chayqa!- nispan. Chaypaqqa illaq tukun; hinaspa tutayaykuqtañaqa kutirparin. Chayqa tutachataña llaqtaman chayaykakun; mañasqa kanchapi uywankunata wichqaykuspan, upyana qatuta, cantinata maskaykusqa, allintapuni machakunanpaq; piña-piña ukunpi kaspá, kukantapas chaypi aku-akuykuspan, cigarrontapas pita-pitaykuspan, condenadolina, copankunata upiya-upiyaykuspan.

**Chay horastaqa  
llapallan pachapi  
lliw tukuykuna upa-  
upallalla kachkasqa.**

Chaymantaqa, cantinamanta llusqirparimun, caballonpi ichirparispa, hatun chukunta umanpi allichaykukuspan wasinman kutirparin, llaqtapa waqtanta, sara chakrakuna chawpinta, eucaliptokunapa chawpinta rispa.

Chaypiqa chuya tuta karqa; hatun ruyruchasqa killa hanaymanta akchimusqa. Chaypi, pakpakunañataq karu montekunapi manchakuypaq takikuchkasqanku, allqukunañataq karu wasikunapi wañuyllaña anyakuchkasqanku. Chaypiñataq, makinkunawan alforjanta llapchayta qallaykun, cuchillonta maskarispa.

Hinaptinñataq, wasinman manaraq chayaykuchkaspa, uchuy sachakunapa ukunpi caballontaqa watarparin; chakillanwan wasinman asuykunampaq. Chay horastaqa llapallan pachapi liw tukuykuna upa-upallalla kachkasqa. Makinpi cuchillonqa, killapa kanchayninwan, ninakuruhinaraq kanchaykamusqa.

Tuta wayrañataq runahina takiykuchkasqa sachakunapi arwinakuspa. Alli-alli puriyinpas ñanpi kaq yurakunapi rumikunapipas liw chaqukuchkasqa. Chaypiñataq, wasin ukupi, kanchasqata rikurparisan piñasqallaña kaspá.

- ¡Chiqapmi kasqa, warmiyi engañawasqa!- nispa.  
-¡Mierdas! -Nirparimun, cuchillonta allinta hapiykuspan.

---

Chaymantaqa, wasinman chayaykuchkaspa sa-  
yarparin retama sachakunapi, manchay wayrapa  
takiyninta uyarispan. Chaypi, muyuriqninpi,  
achka chillikukunapas kuti-kuti takiyninta  
maqchichkarqanku.

Hinaptinsi, huk runa, yana llantu, wasimanta  
rikuriykamun, hatun qipita marqaykuspa.

-¡Jijunagranputa! -nirparin, achka piñaywan  
huntachikuspa- ¡Kunanqa yachankipuni, supaypa  
wawan!

Chaypiqa, hatun samayninsi piñasqa torillopahina  
uyariykukun, ñawinkunapas uyanpi iskay  
ninakurukunapahina yana tutapi kanchayta  
qallarparimusqa.

Runapa llantunñataq payman asuykarparimun,  
chakniq tutapi, ñitirparispanhina. Qipanman, paypa  
kasqanmansi chayarparimun. Chaypis samayninta  
sayachispa, nervionta alliyachispa, pay suyarparisqa.

Chaypiñataq, runapa yana llantun kikinmanpuni  
asuykarparisqa, hinaptinsi pay allin waynapa ukunta  
rikurparisqa, kallpasapa kasqanta, hinaspaqa achka  
piña celoswan huntaykurqukun. Ichaqa, runataqa  
mana riqsirqunchu, hatun yana-yana chukuwan  
kaptin.

**Chaypiqa, hatun  
samayninsi piñasqa  
torillopahina  
uyariykukun,  
ñawinkunapas  
uyanpi iskay  
ninakurukunapahina  
yana tutapi kanchayta  
qallarparimusqa.**

Hinaptin, chay runa waqtanman chayaykuptinsi,  
payqa hatun pumahina payman pawaykun,  
rikranwan kunkanta hapispa.

-¡Wañuy desgraciado! ¡Warmiywanqa ni pipas  
satikunmanchu, waqray mierdas!- nispan.

Huk makinwanñataq iskay, kimsa, tawa... kutita  
cuchillonwan wasanpi satirparin, qapariyninpi,  
mancharisqa nanayninpi.

---

Hinaptin, kallpawan tanqaspa runataqa rumi-rumi allpaman wischurparisqa, hatun killapa akchiyninpi.

Chaypipunis, warmichan wasinmanta llusqirparimusqa, qapariyta chaqwaytawan uyarispan, paykunaman pawasqa.

Hinaptinsi, arrieroñataq, rikrankunata wiqawninman churaykuspan, sinchi machuhina, warmichanta tapupayan:

-¿Pitaq kay runaqa, carajo? ¿Pim kay allquqa, piwanmi engañawachkanki, waqra warmiy mierdas?


Warminñataq chay wañuq runata marqaykuspan, llaki waqayninta uyarispan, qusantaqa nirparisqa:

- ¿Imatataq ruwarparimunki, kuyakusqay qusachalláy? ¿Kuyasqay turachaytam sipirqunki!- nispan.

Chaypiñataq, chay arriero runaqa, rimayta munachkaptin, warmintaqa tapuykukun:

- ¿Tura...chaykichu kay runaqa? ¿Allinta rimaykuy, warmiy!

- ¡Arí, payqa kuyasqay turachaymi! ¡Payqa tutakunapim watukuwarqa, mikuykunata ham-piqkunatawan apakunanpaq! ¡Perú wakcha runakunaraykus payqa imakunatapas ruwarqan chaytaqa qamman manam nirqaykichu! ¡Payqa tuta puriq runas kasqa, SL partidonsi kasqa, taytáy!

Chay warminpa rimayninta uyarispa, arrieroqa kikin sayasqallanpi mancharisqa qiparqusqa, upayupa, killapa kanchariyninpi. 

**¿Pitaq kay runaqa,  
carajo? ¿Pim kay  
allquqa, piwanmi  
engañawachkanki,  
waqra warmiy  
mierdas?**

## Sara chitachan qunqasqanmanta

Nataly Moscoso Cárdenas  
Universidad Nacional José María Arguedas  
1113120201@unajma.edu.pe

**Chumasqa:** Uywaqnin warmakuna pukllanankukama chinkarquq chitam Ernestina. Warmakuna wasinpi imayna uywaymanta mamampa willayninta chaskinku. Kutu allqupiwán kуска llusispanku maskanku. Tarispanku atuqta anchurichinku.

**Sumilla:** Ernestina es una oveja que se pierde mientras las niñas están jugando. Las niñas que la cuidan reciben en su casa una lección de cuidado de su madre. Salen a buscar junto con su perro Kutu y la encuentran cuando un zorro la acosaba.

### Yaykuynin

**K**illapampa sutiuyq llaqtapis, Sara sutiuyq warmacha tiyasqa, payqa pusaq watayuqña; sumaq warmachas kasqa. Chaynallataq allinta mamataytanta ima ruraykunapipas yanapasqa. Antay Torres ayllunmantas paqarisqa; hinaspapas hatun chakrankupi kawsaykunata tarpusqanku. Chaysi, yachaywasi mana kichasqa kaptinraq, Saraqa ñuñupaqwa Liliana ñañanpiwan uywankunata michiq rirqanku. Uywankunaqa uchuymanta hatunkama, taksa chitachanpas Ernestina sutiuyq kasqa.

Ernestinaqa sumaq yuraq chitacha, tawa ñawicha kasqa. Chay chitachapa mamantaqa atuqsi apakusqa, uchuychalla kachkaptinraq...

Ernestinaqa sumaq yuraq chitacha, tawa ñawicha kasqa. Chay chitachapa mamantaqa atuqsi apakusqa, uchuychalla kachkaptinraq; chaysi uywa chitacha Sarallawan puriq karqan, payqa warmaman

---

ratarquskuspani pukllaq utaq yachaywasinmanpas kuska risqanku.

Chaysi, Sarapa maman mutikunata, hamkakunata, miskipayuqkunata llikllapi qipicharquspa, Sarata Lilianatawan uywakuna michiq kamachirqan. Warmakunaqa kusi kusillaña uywankuta tayta Teodosiopa hatun pampanman qatirqanku, chaypis huk warmakunawan, paykunahina michiqkunawan pukllakusqanku.

Chaypis, chunka iskayniyuq warmakuna pukllasqanku, llapallan suqtamanta chunkakama watayuq kasqanku, paykunaqa ña riqsinakusqankuña, chayna uywakunata michispanku.

- ¡Haytamuy! ¡Haytamuy pukuchuta, mikusqahina!  
- nispa Saraqa warmamasinkunawan pukuchuta haytaspa pukllasqanku, uywakunata qawa qawaykuspanku.

Chayllamansi, mikuy pacha chayarqamuptin, llapallanku muyuriqpi tiyaykuspanku mikunankuta urquspanku miskillataña mikuchinakusqanku. Chaypis Santoschaqa:

- ¡Chay quesoykita aypaykamuway mutiwan mikunaypaq! –nisqa.

Lilianapas:

- ¡Ñuqapas quesota munani! –nispa mañakusqa.  
Chaynata quykanakuspankus miskillataña llapanku mikuykunku.

Mikuyta tukurquspankus, uywankunata mayuman yaku upyachiq apanku.

Chaypis, waklawninku chakrapi trigopa irasqan

Chayllamansi,  
mikuy pacha  
chayarqamuptin,  
llapallanku  
muyuriqpi  
tiyaykuspanku  
mikunankuta  
urquspanku  
miskillataña  
mikuchinakusqanku.



---

tullun huñusqa kasqanta rikurqusqanku, chayta qawaykuspankus pukllaq riyta munasqaku, chayllamansi Saraqa kaynata nisqa:

- Manam, chaymanqa richwanchuqaya, runanmi piñarqkunman.

Warmakunaqa mana uyarispankus, qipanchaykuspanku risqaku, hinaspa uywakunata qunqaspa pukllakusqaku. Chaysi, Lilianapas munasqa riyta, hinaspa ñañanta nisqa:

- ¡Hakuchik, pisichalla pachatam pukllasun! Qawariy puka uyaraq pukllakuchkanku, ñuqapas munani pukllakuyta. ¡Hakuchikyá Sara!

Saraqa mana munasqachu, aswanqa ñañanta qawaspa nin:

- Hinatapasyá risun!  
Ñañanpiwan siqaykusqanku.

Warmakunaqa qari qarillaña pukllaykunku takiy-kuspa, trigo espigakunapi pitaykuspanku. Sarapas pukllakuspa uywankunataqa mana yuyasqañachu. Pisipasqallaña kachkaspankuñas, Saraqa uywankunata yuyarirqusqa, hinaspa:

- ¿Maypitaq uywaykunarikachkan? – nispa yuyayllanpi tapukusqa. Chaymantaqa pukllaqmasinkunatapas nisqa:

- ¡Yaw, uywanchikkunata qunqarqunchik! Hakuchik, wakanchikkunata, chitanchikkunata illachimusunchik!

Allinta qawaptinkus, uywakunaqa tayta Teodosiopa waylla pampanpi miskita mikukuchkasqaku. Ichaqa manas lliwchu kasqanku, Sarapa chitan,

**Mana tarispankus,  
warmakunaqa  
uywankunata  
apaspa sapakama  
wasinkuman  
ripukusqanku,  
Sarata Lilianatawan  
sapallankuta  
saqispanku.**

---

Ernestinachan chinkarqusqa.

Hinaptinsi, Saraqa utqayllamanña Ernestinata maskayta qallaykusqa, hinallataq warmamasinkunapas maskaysisqanku.

- ¡Ernestináy!;Ernestinalláy! ¡Maypim kachkanki! – nispa.

Mana tarispankus, warmakunaqa uywankunata apaspa sapakama wasinkuman ripukusqanku, Sarata Lilianatawan sapallankuta saqispanku.

Waq-waqaykuspas Sara Lilianapiwan maskaykusqanku, ichaqa manas tarisqankuchu. Liliana nisqa:

- ¡Sara intipas chinkaykuchkanña, hakuchikña huk chitachallam riki!

- ¡Manayá chaynachu, Ernestinaymi, wawachallaymi! Hinaspapas mamanchik qaqchaykuwasun. Waklawchallapiña maskaykusaq –nispa Saraqa kutichisqa.

Manaña tarispanku, Sara ñañanpiwan llakisqa waqaykuspa wakin uywankunata wasinkuman kutichisqanku.

- ¿Kunanri, imatataq nisaq mamaymanri? ¿Maypitaqri Ernestinachay kachkanmanri? ¿Atuq-chu mikurqurqan? ¿Yakutachu upyayta munarqan? ¿Maymanraq siqaykurqan?- hamutaspa, kaynakunata yuyaymanastin Saraqa llakisqallaña wasinman kutisqa.

Chayarquptinkus, mamanqa allinllata warmankunata suyarqusqa.

- Ñuqaña uywakunataqa wataykamusaq –nisqa. Chaysi, mamanqa uywakunata watukachkaspa Ernestinapa mana kasqanta musyarqusqa; hinaspa,

**Allintam  
paykunawanqa  
kawsakunanchik,  
manachayqa  
pachamamapas  
piñarqkunmanmi,  
hinaspa  
kawsayninchik-  
kunapas manaña  
qispinmanñachu.**

---

mama Ameliaqa warmankunata tapusqan:

- ¿Maypitaqri Ernestina kachkan?

Saras mana llullakuyta atispa:

- Chinkarquwankum mamalláy, pukllachkarqaniku, hinaptinmi hamunaykupaq manaña kasqañachu. Maskaykuniku, manam tarinikuchu.

Chayman, Liliana kaynata churkumusqa:

- «Ichaqa mamáy, Ernestinaqa uchuy chitachallam riki, imaynanpitaq piñakunki, manam qusaykichu, nitaq warmaykichu chinkarqun».

Chaysi maman kaynata nisqa:

- Warmallaykuna, uywanchikqa uchuychalla utaq hatun kaspapas ayllunchikmi, kay kawsayninchikpiqa allinta uywakunanchik. Chitanchikkunata, wakanchikkunata, kuchinchikkunata, wallpanchikkunatapas, manam maqachwanchu, nitaq usuchichwanchu, paykunaqa kawsay uywakunam ñuqanchikhina purinku, mikunku, puñunkupas. Allintam paykunawanqa kawsakunanchik, manachayqa pachamamapas piñarqkunmanmi, hinaspa kawsayninchikkunapas manaña qispinmanñachu. Chaymi riki, ñuqanchik runakunata, uywanchikkunata, kawsayninchikkunata, pachamamatapas yupaychananchik, chaynapi allin kawsaypi tiyasunchik.

**Chaysi Kutuschaqa  
utqayllamanña  
raskispa atuqta  
mancharqachispa,  
Ernestina  
chitachata  
kutichimusqa  
Sara mamanpiwan  
kasqankuman.**

- Ernestinanchikta qunqaspari, manayá allinchi kachkanchik. Ñuqa mamaykichikhina, qankunataqa mana qunqarquykichikmanchuqaya, chaynatayá, uywanchinkunatapas qunqasunchu hinaspa ñuqawan maskaq risunchik.

Chaymantas, Sara, Amelia, Kutu alluqunkupiwan Ernestinata maskaq tuta tutataña rirqanku, hampatukunapas takichkaptinkuraq, wayrapas hukniraqta pukuykuchkaptin; iskaynin war-

---

mikuna chitachanta maskaq linternawan kanchiykukuspa rirqanku. Tayta Teodosiopa pampanman chayarquspankus, Ernestinata maskayta qallaykunku. Chaysi, waklawnkumanta warmachapahina waqayninta uyarirqusqaku. Utqayllamanña rispankus, sayaninri atuqta chitachata muyupayachkaqta rikurqusqanku, chaysi, Sara nisqa:

-¡Mamalláy, mama! Kunanqa chay atuqqa Ernestinanchikta apakunqachiki ¿Imatataq ruwasunri?


Chaysi mama Ameliaqa allqunta pichkaykun:

- ¡Yaw, Kutuscha wak atuqta mancharichiy!;Pichka, pichka! –nispa.

Chaysi Kutuschaqa utqayllamanña raskispa atuqta mancharqachispa, Ernestina chitachata kutichimusqa Sara mamanpiwan kasqankuman.

- ¿Qawachkankichu Sara? Allquchapas riqsikun chitachantaqa, chaynalla, ñuqanchikpas uywanchik-kunata riqsikunanchik, astawanqa runahina allinta runamasinchikta, uywanchikkunata, kawsayninchikkunata uywakunanchik –nispa mama Amelia Saraman nisqa.

- Arí mamáy, allinta niwachkanki, uywanchikkunawanqa allinta kawsakunanchik, kunanmantaqa allinta musyaspay uywanchik-kunataqa michisaq.

Chaynapis, Sara, maman Amelia, Kutupiwan kusiqaña wasinkuman kutikamusqanku, uchuy Ernestinata apaykukuspanku. 

**Arí mamáy, allinta  
niwachkanki,  
uywanchik-  
kunawanqa allinta  
kawsakunanchik,  
kunanmantaqa  
allinta musyaspay  
uywanchikkunataqa  
michisaq.**

## Saykusqam uywakuyniy

Heberth Loa-Gonzales  
Universidad Nacional José María Arguedas  
capu.heberth.loa@gmail.com

**Chumasqa:** Kay willakuyqa runakunapa imaymana uywanakuyninpa sunquntam puririchin. Sasachakuywan paqarimun, kawsaykunapa chakankunata chimpastin; ichaqa, uywanakuypa sapillanmanmi kutiykunpas. Hinaptin, ¿Imataq uywanakuyqa?

**Sumilla:** Este cuento narra la diversidad del «uywanakuy» en las personas, que emerge con tribulaciones, cruzando puentes de la vida; pero, todo vuelve a la raíz del «uywanakuy», entonces, ¿Qué es el «uywanakuy»?

### Yaykuynin

Antaqaqa llaqtapi  
runakunapa  
uku sunqun  
kusisqa karqan,  
Wallatata Urpiwan  
uywanakusqanta  
qawaspanku. Chayta  
rikuspam, Atuq  
sutiyuq llaqtamasin  
Urpipa wasinpa  
waqtanman  
astakamurqan.

Antaqaqa llaqtapim, Wallata sutiyuq sipas  
Atiyakusqa: Paymi llampu sunqu, suni  
chukchayuq, uqi ñawiyuq, kusi kusilla karqan. Payqa,  
ima ruraypipas llaqtamasinkunata yanaparqan.  
Chaynallataqmi, chitakunata, kuchikunata,  
wakakunata uywakuspa, hawka kawsakurqan.  
Urpim qusan karqan; payqa chakrapi papata,  
tarwita, habasta, purututa tarpuspa ruruchirqan,  
chaykunawanmi llaqtanpi mallwarirqanku.

Chaymi, Wallataqa kusa-kusata qusan Urpita  
kuyakurqan. Iskay challanchakunahinaraqmi  
sapa punchaw uywanakurqanku. Chayna  
uywanakuywanmi, kay pachapi imayna kawsakuyta  
llaqtamasinkunaman yachachirqanku.

---

Chaymi, Antaqaqa llaqtapi runakunapa uku sunqun kuisqa karqan, Wallatata Urpiwan uywanakusqanta qawaspanku. Chayta rikuspam, Atuq sutiuyuq llaqtamasin Urpipa wasinpa waqtanman astakamurqan. Chay wasiqa qaqrañam karqan, unay watakunañam mana pipas tiyarqañachu. Wasipa pirqankunapipas, ukunkunapipas qurakunañam wiñarqamurqa. Wasi kirakunapipas ukuchkunañam tapanta ruwarqurqanku.

Hinaptinmi, Wallataqa chayta qawaspa, puñuna punchukunata, hamka hamkasqanta miskipayuqta, rurukunata ima, apaykukuspa watukaq rirqan. Sipas wallataqa imayna Atuq runa kasqanta manam yacharqanchu. Paytam, runakuna Aquyrakiwan suticharqanku. Chiriyakullaqtapim Atuqqa ñawpaqta tiyarqan, chaypim llapallan llaqtamasinkunawan maqanakurqan, mana imamantam runakunata, uywakunata, warmakunatapas panyaparqan; chayta ruraspanmi qari-qari karqan.

Hinaptinmi Chiriyaku llaqtapi uywanakuyqa pukakachitaparawanhapirqachiptikipisipisillamanta waqamuqhinqaraq karqan. Hinaspapas, runakunam allquwan misiwanhina kawsakurqanku, manam haylli uywanakuyllapas karqanchu. Chaynapim, Atuq runa ima ruwaynintapas ñawinchachirqan.

Chaymi, Wallata warmiqa nin:

- ¡Allinllachu taytáy Atuq!, ¡Qayllachasqa Antaqaqa llaqtapi tiyakuy! -nisqa.

Sapa punchaw achikyamuptin chaska pawamunhinqarqasi Atuq rikurirqun. Wayrapas llampullawansi uyantapas pukuykatamun, pichinkuchakunapas miskillatañas takiykunku, luwichupas sullaq sinqanraqsi llullu kawsayta suwakuchkaqhinqaraq Atuqpa muspayninpi karqun.

**Atuqpa chayna  
rimasqanta uyarispan  
Wallataqa kawsay  
tarpukusqankunata  
uchkuykamun,  
hinaspataq, qaqra  
wasitapas patanmanta  
qispichinankama  
allichaykachin,  
takikunata  
takirikustin.**

**Chayta, sillqa  
ninhinararaq tayta  
Atuqqa watiqaspas,  
caballonta  
Chillkaraqra  
wayquman  
pusarqapuspa  
kachaykamun. Mama  
Wallataqa unay  
pachamantañam  
yanta qipiyuq  
kutimurqan,  
rapikuna marqarisqa.**

Chaysi, Atuq rimarin:

- ¡Mamáy Wallata! Kurkuypas illarqunraqmi, uku sunquypas llamsaykunmi rimaynikiwan. Chiriyaku llaqtaypiqa manam pipas chaynataqa niwarqanchu, aswanmi sapa punchaw chaqwayllapi paqariykachiwarqanku. Yanqamantam llaqtama-siykunapas chiqnikuwarqanku.

Atuqpa chayna rimasqanta uyarispan Wallataqa kawsay tarpukusqankunata uchkuykamun, hinas-pataq, qaqra wasitapas patanmanta qispichinankama allichaykachin, takikunata takirikustin.

Saqsaywamanpi pukuy pukuycha,  
imallamantam qamri qawanki,  
ñuqachu kani mana mamayuq  
Kaykunallapi waqanallaypaq.

Saqsaywamanpi pukuy pukuycha,  
Imallamantam qamri qawanki  
Upachu kanki llakinaykipaq  
Mana taytayuq waqanaykipaq.

Qaspimuchkaptinña, Wallataqa wasinman siqaykun. Chaypi kachkaptin, Urpi chakrapi llamkasqanmanta chayarqamuspa, tapun:

- ¡Allinllachu mamáy, Wallatáy! ¿Imaynallam wasimasinchik kasqa? ¿Imaraykus kay llaqtanchikman hampukusqa?

Wallataqa hamutarispas nin:

- Kuyasqay Urpichay, llaqtamasinchikpa sutinga Atuqmi kasqa. Paysi sapa punchaw sasachakuyllapi llaqtanpiqa kasqa, chaysi allin kawsakuyta munaspa Antaqaqa llaqtanchikman hamusqa. Aswanmi, qawasqaymanhinaqa allin runachusmi kanman, ichaqa sapa punchawchiki riqsichkasunpas.

---

Chayllapis, Urpi upallalla yuyaymanan, hamkata miskipayuqta kachustin, hinaspa rimarimun:

- ¿Imatataq allin kawsay ninchikri? ¿Kay pachapi kanchu allin kawsay? Hamutasqaymanhinaqa kay pachapiqa allin kawsayqa manam kanchu. Uywanakuymi kan. Ichaqa, uywanakuypas manam aylluykiwan allinlla tiyakuychu nitaq mallwariychu. Uywanakuyqa runapa, kawsaypa, uywapa hayñi ñawraynin yupaychaymi, utaq imawanpas awqarqanakuptiki chayta riqsiykuspa kaqllamanta pampachaykanakuspa uywanakuyta qallaykuymi. Chaynatam, ñuqa riqsikuni uywanakuytaqa.

Chaypi, mama Wallataqa qusanpa rimarisqanwan upallalla uyarayan. Hinaspa, mallillus mikuna yanukusqanta matipi qaran.

Paqarisninta, Wallataqa pichinku waqayllata yanta pallakuq siqaykun, chaykamataq Urpiqa hina kawitunpi puñurqayachkan. Chayta, sillqa ninrihinaq tayta Atuqqa watiqaspas, caballonta Chillkaraqra wayquman púsarqapuspa kachaykamun.

Mama Wallataqa unay pachamantañam yanta qipiyuq kutimurqan, rapikuna marqarisqa. Hinaptin, qipinta wakna kuchuman churaykuchkaptin, Urpi pisipayllaña chayarpamuspa nin:

- ¡Wallata, manam caballo kanchu watananpi! Ñam qatakunapipas maskarqamuniña, ichaqa manam tarimunichu. Llaqtamasinchikkunatapas tapurqamuniñam, paykunapas manas rikusqankuchu nitaq musyasqankuchu. Chay-mi, yuyaymanasqaymanhinaqa suwam chinkarqachitamun.

Chaynata Urpi rimachkaptinsi, tayta Atuqqa kusiqañña qispiykamun. Chay llakita rikuspas,

**Atuqpa yuyayninqa  
manam uywanakuypa  
sapinta nitaq  
kallmanta  
hamutachkanchu.  
Qampaqrí, ¿imataq  
uywanakuyqa?  
Chaynapi,  
Wallataqa Urpiwan  
purichkaptinsi,  
llaqtanpi  
umallikuna  
caballonta  
tarirqamusqaku.**



---

mana imatapas ruranchu, nitaq maskaysiytapas munanraqchu. Aswansi, payqa suwam apan nispa atipaykukun. Hinaspas, huklaw ñanninta pantaykachin, chaypis yanqa mama Wallatataqa Urpintinta llakisqallataña puriykachimun.

Payñataqsi, ukusunqunpi asiymanta wañuykun, kaynataraqsi yuyaymanaykun:

- Upakunata yanqa purichichkani, llaqtamasinkunaqa nirqataq; paykunam kusa kusata uywanakunku. Chayraykum, mana sasachakuyninkupas kanchu. Aswantaq, ñuqaqa rikuchkani mancharisqata, awqanakuqta.

Atuqpa yuyayninqa manam uywanakuypa sapinta nitaq kallmanta hamutachkanchu. Qampaqri, ¿imataq uywanakuyqa? Chaynapi, Wallataqa Urpiwan purichkaptinsi, llaqtanpi umalliqkuna caballonta tarirqamusqaku. Chayta, mama Wallata uyarispa kallpankunapas maymantaraqchá kutiykarqamun, kusionqas uywanta chaskikusqa.

Hinaptinsi, Atuqpa yuyaynin aswantaraq tinpurqan. Chaymi, hamuq mitataqa qiwantaña suwakunan karqan, allqunmanñataq saqra hampita qarananpaq karqan.

Chaymantaqa panqata kañananpaq hamutarpasqa. Hinaspa Tayta Atuqqa pachapa risqanmanhina wallqu tukurqan. Wallatapa panqa sasawan tarikusqanta, achka chaniwan rantikusqanta ninawan kañaykapurqan. Manam qawarikurqanchu imayna sasachakuywan Wallatapa panqa taqikusqantapas.

**Chaymi, hamuq mitataqa qiwantaña suwakunan karqan, allqunmanñataq saqra hampita qarananpaq karqan.**

Hinaptinsi, paqarisninta Wallataqa Urpiwan raymiman risqankumanta kutimusqaku. Kichkapatata pisipay-pisipallaña qispirqamunku, hinaspa samarinankupaq tiyaykunku. Chayna kachkaspa

---

Wallataqa musquyninta yuyarirqun, hinaspa Urpita nin:

- Chisi musquyniypim panqachuparaq Atuq chimpaymanta qawamuwasqa. Chaynallataqmi, runa tawtinkuta tusunapaqhinaaraq waqachisqa. Chaymi, yuyaymanasqaymanhinaqa imapas icha wasinchikpi paqarirqun. Aswanmi, chisimantaraq nisyuta hanllapakuy, llakipakuypas hapiwachkan.

Chayta Urpi uyarispas kutichin:

- ¡Arí warmilláy!, ñuqapas nisqayki-hinakunatam kay tutakuna musqukurqani. Chaymantapas huk tutam musquyniypi waqasqani, chay richkarirquptiyqa chiqapta ñawiyamanta wiqiypas sutumuchkasqa.

Chaynata rimakustinsi samasqankumanta sayarirqusqanku. Hinaptinsi, uray wayqumanta uqirikuq qusñi llamllarimuqta rikunku, aswansi wasiman hichpaykamuptinkuqa, chiqaptaña qusñiykamun. Chaysi, Wallatapa qispimunana paqqapanqata qisqanpi uhpallaña qusñiykuchkasqa, manas ni panqapa qutqunpas kasqañachu. Chayta, qawariykuspani Wallatapa animunpas chipawhinaaraq llusqirparin, uma chukchankunapas mancharikuywansi sayarirqun, manas rimakuyninpas tuqyanchu, mana kallpayuqhinachay ñanpi qiparqun; aswansi waqayta qallaykun.

Urpiñataqsi ima ruraytapas mana atinchu, tutapihina rikurirqusqa. Chaysi nisqa:

- ¡Achachalláw runa! Imaraq ñutquypiki karqan kaynakunata rurana ykipaq. Ima rurasqaywan piñachiptiypas amachá kawsayniyta kaynatachu sarunchawaq karqan. Wiqiykum awqirunapa kawsayninman illanqa. Intipas yaykuykuchkanñam, killapas llusqimuchkanñam, chaynachiki uywakuy ninchikpas qakimusquyarqunqa.


**Chayta,  
qawariykuspani  
Wallatapa animunpas  
chipawhinaaraq  
llusqirparin, uma  
chukchankunapas  
mancharikuywansi  
sayarirqun, manas  
rimakuyninpas  
tuqyanchu, mana  
kallpayuqhinachay  
ñanpi qiparqun;  
aswansi waqayta  
qallaykun**

---

Chaynapi, Wallata Urpiwan sasachakuy mitapi paqarirqanku. Llaqtamasinkuna kuyapayaspanku achka panqata quykamurqanku, chaywan uywachankunata uywanankupaq. Chaymantapacha, tayta Atupqa chay ruraykunata rikuspa iskayakurqan, yuyayninmi qusni allpahina unancharqukurqapas.

\*\*\*

**Llaqtamasinkuna  
kuyapayaspanku  
achka panqata  
quykamurqanku,  
chaywan  
uywachankunata  
uywanankupaq.**

Chaynatam kawituy hawapi puñurquspay musqukusqani, kikiypim uywanakuyqa kasqa, ñuqata riqsikuspaymi uywanakuyniytaqa tiyaqmasiykunaman tinkuchiyman. Chaka chimpayqa karupiraqmi kachkan, aswanqa ¿Imataq uywanakuyqa? 



YUYARIYKUNA

UNAYPACHA  
Rimanakuypaq





**Lema Otavalo, Yana. (2021).  
Kampa Shimita Yarkachini.  
Quito: Kinti Rikra Casa  
Editorial, pp.136.**

Ecuador suyupi, huktawan, harawiq warmi kanchariqamun. Musuq maytunmi kay Perú suyukama chayaraqamun. Yana Lema Otavalo, Kichwa, kikiropa rimayninpi, Quito markamanta; kanmanchá qichwasimi qillqaypi «Qampa simiykitam yarqachikuni». Kikillanmantam, warmi kasqanrayku, yananta maskakun, tukuy munasqanta rimaykunawan qillqan.

Tawa chunka hararikunam kuyakuyninmanta, pachamamamanta, kawsay

uywachakunamantapas imayna kayninta sunqunmanta kuyaypaq qispichimusqa. Wakin runapa, qichwa simi mana yachaqaqpas, castellanopi tikrachisqata churapakamun; chayqa mayqinpaqpas allinmi kakullan.

Ecuadorpa kichwanta mana yachas-papas, Yana Lucypa ruwasqantaqa, sunqunwan nisqantaqa allintam yuyaymananman. ¿Imanasqa? Sichus sunquykiwan, mana ñawillaykiwan, sunquykiwan lliw qillqasqanta qawaspaqa, qillqaqpa ruwasqantaqa sunquchakunkiman.

Yana Lucypa qillqasqanpim sumaq harawikuna qunqaymanta rikurimun, kayna hina: «-mana imata nishachunirkani / chaypash ñuka ñawikuna mishanllami». Icha kaynapi upallallas kaspapaqa, ñawillaypas rimakamuchkan; icha tukuy ukuymi ñawillaypi chumakuspa kikillanña rimakamuchkan.

Chayraykum, Yana Lemapa ruwasqantaqa anchata riqsina, hinallataq warmi kachkaspa tiqsimuyupa imayna kasqanta allinta riqsispa lliw runakunapaq chiqirichisqanta. Harawi qillqaqkunaqa manam qunqanapaqchu, sapa kuti hawaripa qillqankunata taqwirispa yuyarinapaqmi. Chaypim sunquyuq runapa sunquwan qillqasqan, warmi qaripas, maytuta kichaspa ñawinchanapaq. (LM). 🐦




## Atuppa chupan Riwista, Wata 7, Yupa 7, Lima, 2021- 2022.

Qanchis watanpi qanchis yupa Atuppa chupan Riwista rikurimun. Kayqa kusikuypaqmi, Pablo Landeo umalliqninpa sasawan qispichisqanmi. Kay yupapim tawa suyukunamanta qillqaqkuna ruwasqankuta churapakamunku.

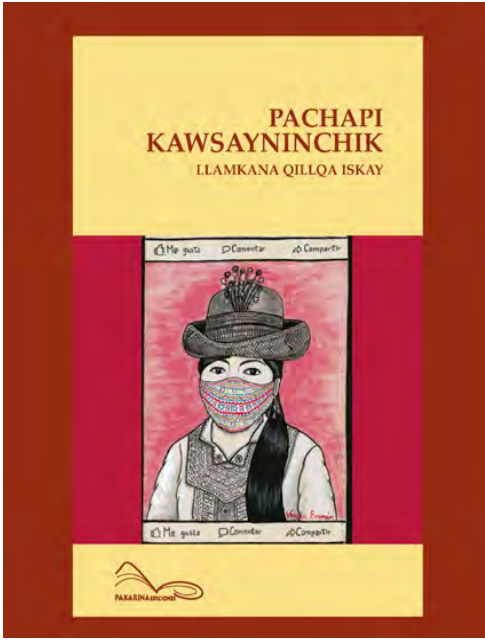
Perú suyumanta Crescencio Ramos, Hugo Carrillo, Juan Luis Espinoza, Irma Alvarez, Eleodoro Paucar qillqamunku. Hinallataqmi, Ecuador suyumanta Wary Vásquez qillqamusqanta qawarichin. Chaymanta, Héctor René Tévez Argentina suyumanta ruwayninta qawachimun.

Bolivia suyumanta Elvia Endía, Jinés Cornejo qillqaqkuna ruwasqankuta rikurichimunku.

Atuppa chupan Riwistaqa alli allillamanta qispichisqa. Uywaqninkunam unaymantaraq qichwasimipi yachayninkunata qawarichinankupaq ruwanku. Sapa suyupim qillqaqkuna yachayninkunata qawarispanku yachasqanmanhina ñawinchaqkunapaq churapakamunku.

Chayraykun, Unaypachamanta napaykuyniyku riqsichiyta munaniku. Atuppa chupan Riwistapiqa chayllaraq runasimi rimaqkunapaq qillqaqkunas llusqsimuchkanmi. Atuppa chupan Riwistaqa wiñaypaq kachun. (LM). 






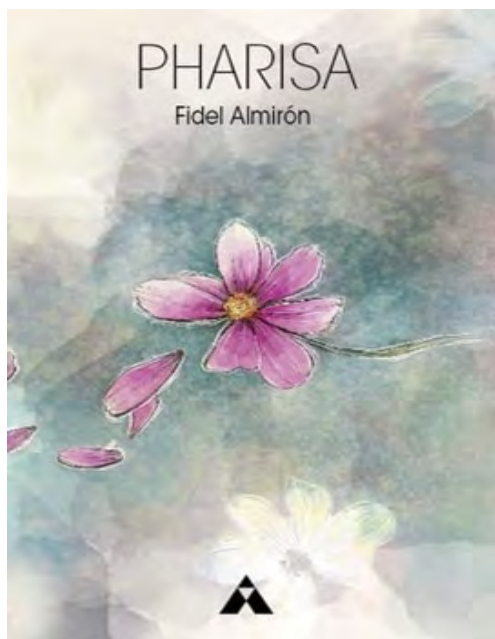
**Tintaya, M.; Tintaya, R.;  
Pumacahua, A.; Condor, F.;  
Cuba, A.; Choquechuanca,  
S.; Soto, J.; Luque, P.;  
Trillo, J.; Huaranga, P.;  
Grillo, Ch. (2021). Pachapi  
kawsayninchik. Llamkana  
qillqa iskay. Lima: Pakarina  
Ediciones. 37 pp.**

Chunka hukniyuq wayna sipaskunam sumaq qillqakunata riqsichimunku. Uyanmantapacham kuyaypaq kunan pachakunapi runapa kawsayninmanta qillqamunku. Sapakamam yachasqankumanhina sasachakuy pachamanta willakamunku.

Lliw llaqta runakunapa kawsayninman sasachakuy unquykuna yaykuptin, sapakama wasillanpi qipanku. Covid-19 sutiyuq unquymi runata mancharichispa warmakunata, payamachukunatapas wasi ukullapi qipachinku.

Chaykunamantam qillqapi churanku, mana qunqarinapaq, kawsakuyninkuta mana wischurinankupaq; imatapas ñawinchaspa sasachakuy pachapi imayna tiyasqanchikta. Kayna qillqakunam wiñaypaq qispirqamun qipawiñay warmakuna ñawinchanankupaq.

Unaypacha. Rimanakuypaq qillqamanta wayna sipaskunapa ruwasqanta anchata riqsikuniku, kusirikunikutaq. Ama chayllatachu qispichimunkichikqa; chayllaraqmi rikurimuchkan musuq qillqaqkuna. Wiñaypaq wayna sipaskuna. (LM). 



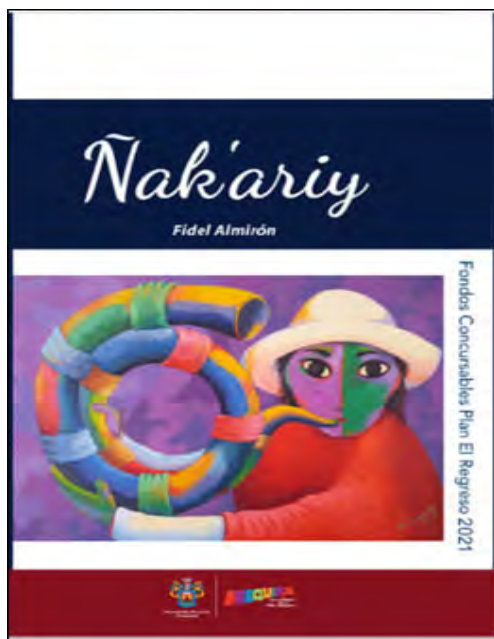
**Almirón, Fidel (2021).  
Pharisa. Arequipa: Editorial  
Aletheya.**

Pharisapi, Fidel Almirón, kuyaymanta harawin. Kuyayqa runapa imaymana hukwan wayllunakuymi. Mana kuyay kaptinqa pipas mana kanmanchu. Icha kuyayllapimrunapasrunayan. Kuyayllapim runapas sunqchakuspa hukkunawan kuskanchakuspa, yananchakuspa, kaqtapuni wiñachin. Waylluyqa hukninta muyupayaymi riqsinapaq; riqsisqa kaptinqa yuyayninman yaykurqun. Yaykurquptinqa uku sunqunpiña kan. Kaymam chayamuptinqa runapa ukunpiña yachakun.

Kuyayqa manam yachapakuychu, manataqmi yachakuychu. Sichus runa huk runaman ratakurquptinqa usuchiyanmi tukupun. Chaymi, kuyayqa musuqmanta sapa punchaw qallariy, sapa punchaw riqsiymi. Chayna kaptinmi, warmi qari riqsinakuytaqa mana tukupunchu, riqsirquspari runaqa wañuyman yaykun. Riqsisqa kaptinqa imapas tukun.

Kimsa chunka hawarikunam kuyaymanta, waylluymanta qillqasqan maytupi rikurimun. Arequipa suyupi, Chumbivilcas runa, chaypi takyaspañas mamasiminta yuyarispa sunqunmanta kaqta rikurichimun. Chaychiki, kuyaykuynin kaptin imatapas yuyarispa riqsichiya murarqan.

Fidel Almirón siminpi qillqaspaqa yuyaymanaspa irqiraq kasqanta yuyaypaq qillqan. Chaymi, waynakuna sipaskunapas atisqankumanhina maytupi icha sunqunkuta tarinmanku. Sapa qillqam wiñaypaq qispimun. (LM).




**Almirón, Fidel. (2021).  
Ñak'ariy. Arequipa:  
Municipalidad Provincial de  
Arequipa. 69 pp.**

Musuq maytupi, Fidel Almirón iskay chunka harawikunata riqsichichkan, iskay simipi, qichwapi castellanoman tikrachisqatapas, llapallan runa ñawinchanankupaq. Kay maytupi runapa ruwayninkunata hinallataq imaymana uywanakuymanta churapakun. Ichapas, Ñak'ariy harawipiqqa kuyaqnin yananta qayapayaspa raymichaykuyman qayarikun. Chaymanta wakin harawikunapi ima ñakarichisqanta yuyaripa harawin.

Chaypim sunqunpa uywasqanta hamutaspa riqsirichin.

Chaymanta, wakin harawikunapiqa kuyakusqankunamanta qillqan, chiri wayrakunamanta, pukllaykunapi raymisqanmanta ima. Hinallataq, kikinpi ima kaqtapas qawarichiyta munaspanmi sunqunmanta kaqta qillqan. Harawiqqa runapa uku sunqunpi imayna kaqmi qillqa rapikunapi churapakun. Chaymi, imayna yachasqanchikmanhina akllasqa simikunapi kawsayninchik llusqsimusqanta rapipi wiñaypaq churana.

Fidel Almirónpa qillqamusqanqa yuyaypi takyananpaqmi. Icha wakin hamuqkuna tarispanku, ñawninchaspanku, qichwasimipi sunqunta tupachispa yachayninta tarillanmankupas. Fidel, amamá qillqayta saqinkichu, yachasqaykitaqa wiñaypaqmi ruwana. (LM). 



## Runasimi yuyaymanay

Belisario Sánchez Rojas  
Asociación Educativa Saywa  
bsrargama@gmail.com

**Chumasqa:** Kay yuyaymanayqa, runasimiwan hinallataq castellano simiwan kuskanchasqapi rimayninkuna uywaq yachachiqpa yuyaymanayninmanta paqarimun, ñawpaqmanta kunankama runasimita qawarispa, iskayninpa uywanakuynin imayna puririsqanmanta.

**Sumilla:** Reflexiones que surgen desde la mirada de un maestro bilingüe quechua-castellano, repasando información y la experiencia en su convivencia social en estos tiempos.

### Yaykuynin

Andahuaylas suyupiqpa paqarimusqaymanta-  
Apacham runasimita uyarirqani, chayllamanmi  
simiypas tuqyarqan rimay atisqaymanhina. Chaymi  
pachapa risqanmanhina tukuy imata riqsispayqa  
yuyaychakuni allintaña.

Chanka aylluqa  
sunqunchikpichiki  
kuyakuyninchikta,  
riqsikuyninchikta  
ima, ñawpa  
payamachun-  
chikkunaman  
mastarinanchik,  
paykunapa  
yawarnintam  
apachkanchikraq...

Yachaywasikunapi uñaymantapacha uywaqniy-  
kunam willariwarqanku: Chanka ayllus Inka  
aylluwan yawarninkupas pampapi purinankama  
awqanakuyman yaykusqanku, munayninku  
takyachinankurayku. Ñawpa pachakunamantaraq,  
hukpa munayninman kumuykuyqa manariki  
atinallachu karqan.

Kunan qawarispa niyman: Chanka aylluqa  
sunqunchikpichiki kuyakuyninchikta, riqsikuynin-

---

chikta ima, ñawpa payamachunchikkunaman mastarinanchik, paykunapa yawarnintam apachkanchikraq; chaymi kunankamapas riqsikunchik pumapa purinantakama puriq ayllu, kunkturpa pawasqanta pawaq suyu, intipa yaykusqan yaykuq runa, killapa kanchiynin qatig ayllum kaniku nispanchik.

Chaysunquywanmikayyuyaymanaykunataqillqarini, ñawpaqmantapacharaq runasimi rimaqkunapa uywanakuyninchik imayna qatichisqanchikta hamutarispay. Ichapas kanman rimakuypi ñawinchaspa astawan chuyariykachinapaq.

### **Chawpin**

Sapa runam llasaq yachayniyuq kanchik; chay yachayninchikkuna mismirichiqmi runa siminchik, miski rimakuyninchik, kikinchiqpa kayninchik. Chaymi, lliw ayllunchikpa rimayninpi purispa kunan pachakamapas runasiminchiqqa kallpayuqraq kawsakuchkan. Kawsakuyninchikpi ima nanayta churawaptinchikpas kaymanta chaymantam yachasqanchik simipi kaqmanta qaparimuchkanchikña.

Ñam pimanpas huk simikuna rimaqkunaman, allinta sayaspa kallpawan kutichichkanchikña runasimipi; wiñaypachaqa pakasqanta, kikin runapas pakakusqanmanta yachayninta mastari-muchkanñam. Payamachukunapas wawanman, willkankunamanmi kaqmanta miski rimayninta uriwapuchkan; hawa runapas runasimi kuyay kasqanta aypaspa munapakuchkanña.

Wiñay pachakunapiqa, kawsay maskaypi purikuqkunash qunqaymanta kay suyukunaman

**Payamachukunapas  
wawanman,  
willkankunamanmi  
kaqmanta miski  
rimayninta  
uriwapuchkan;  
hawa runapas  
runasimi kuyay  
kasqanta aypaspa  
munapakuchkanña.**

---

chayamuspanku, mana riqsiq nitaq yachaq kayninkupi kawsakuyninchikta, rimayninchiktapas wischurqanku. Chaynapim Abya-yala suyukunapi runakunapa imaymana yachayninkunaqa, imaymana simi rimayninkunapas una-unayña sarunchasqa tarikurqan. Ñuqanchiktaq, awqanakuyipa chawpinpi, ancha mancharisqa, kawsakuyninchik mana sipisqa kananrayku, kallpasqa kumuchiypi hinatañapas paykunahinaman tikrakuyman as asllamanta sullmaykurqanchik.

Chaywanmi, kikinchiqpuni kayninchik utqaylla pisiyayman urmaykurqan. Allin runa kayninchik, chiqap umalliq-kamachiq kayninchikpas qullurqataq. Ichaqa, manayá chay tukuy ñakariywanpas supayninchiktaqa sipirqankuchu.

Wakin runamasinchikkuna, chaynanirraq sasachakuy manta ayqikuyatiqkunaqa, qaqapa, ritipa, yunkapa chawpinman ripukuspankus yachayninchikwan rimayninchikwanpas kuskanchasqaraq uywanakusqanku, kawsakuyninkupi huk ñakariykunawan tupastin; ichaqa musuq pachakuti sunquyuq kawsakurqanku.

Ñakariyipa chawpinpi kawsakuyninkuwanmi, qipa pachakunapaq runamasin manaña kikin-kuhina kananrayku, wawachurinkunapas manaña nakarinanraykutaq paykunaqa nirqanku: «ñuqallayqa mana ñawiyuqmi kallani» nispanku. Kikinkum ñawsahina rikukurqanku castellano simi ñawichay mana yachasqankurayku; hinallataqmi, hawa simi rimayta mana yachasqankurayku: «mana simiyuqmi kani» nirqankutaq.

**1920 watapiñas  
chayllaraq  
qallarisqa estadopa  
munayninpi,  
runasimi rimaq  
runapa kawsakuynin  
qawariyqa.**

Qawakurqankum imapaqpas mana allin kaqtahina; ñutqunpim, umanpim, sunqunpim

---

takyarqachirqanku runa kaynin pampaypachasqa kasqanta. Chaymi kunankamapas hinallaraq chayna yuyayniyuq kachkanchik.

Independencia aypasqanchikpas yanqapaqhina, kunankamaqa iskay pachak watanta lallichkanña, hinaptinqa hinallaraqmi nichkanku «runa simiqa mana kallpayuqmi, mana chaniyuqmi, yachaykuna qillqanapaq manam aypanchu, congresopi rimanapaqpas manam kanmanchu, ...» nispanku.

1920 watapiñas chayllaraq qallarisqa estadopa munayninpi, runasimi rimaq runapa kawsakuynin qawariyqa. Hinaptin, riqsisqa kananpaq kamachikuykunata hurqusqanku. Chay watakunapiñam qillqallapipas rikuqtukuwarqanchik, kawsakuypiqa, hina wischusqa, qunqasqa, qipanchasqa tarikurqanchik. Hinallaraq kumuykuspa upallalla kayqa, maqachikuspa imapas llamkayqa qatirqan.

1975 watapitaqsi, tayta Velasco Alvarado Perú suyunchik umallisqan pachapi, runa siminchik chaninchayninqa chiqapman qispirqan. Chaypiqa estadomantapacha kamachikuy kasqa, yachaywasikunapi runasimita yachanapaq: Chaypaqqa, simi taqikunata, gramaticakunata ima qispichisqanku. Chay qillqaqa 21156 yupayuq kamachiqillqapi unanchakurqan, kunankamapas kallpachachkanraq qipa kamachiqillqakuna puririnanpaq.

Chaypas, una-unaymi kaqmanta yaqa kamachiyllapi qiparqan, kikinichikmantapacha kallpachayqa manaraqmi hatarirqanchu. Ichaqa huk iskayllachá maypipas rimayninchik mismirichiyta qallarirqanku. Chaymi sunquy nanasqa, yuyaychasqaña kayniypi, tapukuni: ¿Imaynanpitaq wiñaypaq unqusqa

**Kikinichikpa  
mamataytanchikmi  
ayllunta  
yanapawachkanchik  
runasimi  
rimayninchikpaq.  
Hinasпам  
churinkunata  
ayllunta, llaqtanta,  
kawsakuyninta,  
rimayninta  
kuyakuyta  
yachachkanña.**




---

qiparqunchik? ¿Imaynata uywanakuspataq kunan pacha runayayninchik qaliyachiyta aypachwan? Tukupaynin

Kay watakunapim kaqmanta rimayninchik llanllarimuchkan. Waynasipaskunam qapariyninkuta uyarichikuchkanku, kaqmanta allpanchik kuyayman hapikapuchkanchik. Kikinchikpa mamataytanchikmi ayllunta yanapawachkanchik runasimi rimayninchikpaq. Hinaspam churinkunata ayllunta, llaqtanta, kawsakuyninta, rimayninta kuyakuyta yachachkanña.

Kunan pachakunapiqa umalliqninchikunapa siminpiñam runasiminchik tarikun, hinaspam kaqmanta maypipas, imapipas mana pinqaykukuspa tuqyarimuchkan, qaparimuchkan. Ñam wayra wasikunapi, yachay wasikunapi, ayllukunapipas runasiminchiktaqa pakasqahina kasqanmanta hurqumuspanchik churapakunchikña.

**Kikinchikpa  
mamataytanchikmi  
ayllunta  
yanapawachkanchik  
runasimi  
rimayninchikpaq.**

Chanka runapa wawachurinmi tayta José María Arguedaspa yupintakama qatirispapuririyta munachkanchik. Chayraykum, wayna sipaskuna, masillaykuna, umalliqkuna qayarikamullaykichik, wawakunataqa uywarisun runasimipi yuyaymanaykachispa, yachaykachispa, paykuna astawan kallpawan maypipas, pimanpas rimayninchikpi uyarichikunankupaq. 



# UNAYPACHA

## Rimanakuypaq

II Wata, 3 Yupa, 2022, agosto

Unay pachamantañam qillqaq runakuna ruwasqankuta qawarichiyta munanqaku. Sapakamam yachasqankumanhinam qawasqankuta, riqsisqankuta, taripasqankuta ukusunqunpi kaqkunatapas rimanakuypaq qawarichiyta munachkarqanku unay pachapaq.

### MINKARIY

UNAYPACHA. Rimanakuypaq qillqaqkunata, yachaqkunata, llaqtakunapa ayllusimin kuyaqkunatapas qayarikuyku, qichwasimipi qillasqanku mastarinankupaq.

**Qillqakuna** (yachaykunata, taripaykunata, hamutaykunata): 800-1000 rimaykunawan.

**Willakuy** (ñawray willakuyta, harawikunata, takikunata): 500 rimaykunawan.

**Unancha** (maytukunamanta, qillqakunamanta): 300 rimaykunawan.

**Qillqa:** Times New Roman 12, 1.5 karunchaynin.

### Qillqasqapa patachaynin:

Sutichaynin /qatiq sutichaynin.  
Qillqaq (kuna): Sutin, taytamamananta.  
Kamaq kaynin, chaskinan.  
Ñawiynin: qichwasimipi, castellanopipas.  
Yaykuynin /riqsichiynin.  
Chawpin.  
Tukupaynin /puchukaynin.  
Maytusqa qillqakuna.

Qillqanapaq RM N° 1218 – 85 – ED  
kamachisqanta qatina.  
APA kamachisqanta qatina.  
Qillqasqa churamunapaq:  
unaypacha@unajma.edu.pe

30, junio 2022, wichqakuynin.

### CONVOCATORIA

La revista UNAYPACHA. Rimanakuypaq, convoca a escritores, estudiosos y amantes de las lenguas originarias a publicar sus trabajos en quechua.

**Artículos** (estudios, ensayos, reflexiones): entre 800 a 1000 palabras.

**Literatura** (narraciones, cuentos, poesía, canción): hasta 500 palabras).

**Reseñas** (libros, revistas, publicaciones): hasta 300 palabras.

**Letra:** Times New Roman 12, espacio 1.5.

### Esquema de los artículos:

Título / subtítulo.  
Autor (es): Nombres y apellidos. Institución, correo electrónico.  
Sumilla: en quechua y en castellano.  
Introducción / presentación.  
Contenido.  
Conclusiones.  
Bibliografía.

Seguir la normativa de escritura quechua:  
RM N° 1218 – 85 - ED.  
Para citar usar la norma APA.  
Enviar los textos a:  
unaypacha@unajma.edu.pe

Fecha de entrega: 30 de junio de 2022.

